



### 23. Zakon o ratifikaciji Civilnopravne konvencije o korupciji (MCKK)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

#### U K A Z

#### O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI CIVILNOPRAVNE KONVENCIJE O KORUPCIJI (MCKK)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Civilnopravne konvencije o korupciji (MCKK), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 27. marca 2003.

Št. 001-22-22/03  
Ljubljana, dne 4. aprila 2003

Predsednik  
Republike Slovenije  
**dr. Janez Drnovšek** l. r.

#### Z A K O N

#### O RATIFIKACIJI CIVILNOPRAVNE KONVENCIJE O KORUPCIJI (MCKK)

##### 1. člen

Ratificira se Civilnopravna konvencija o korupciji, sprejeta 4. novembra 1999 v Strasbourgu.

##### 2. člen

Sporazum se v izvirniku v francoskem in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

#### CONVENTION CIVILE SUR LA CORRUPTION

##### Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, les autres Etats et la Communauté européenne, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres;

Conscients de l'importance de renforcer la coopération internationale dans la lutte contre la corruption;

Soulignant le fait que la corruption représente une grave menace pour la prééminence du droit, la démocratie et les droits de l'homme, l'équité et la justice sociale, empêche le développement économique et met en danger le fonctionnement correct et loyal des économies de marché;

Reconnaissant les conséquences négatives de la corruption sur les individus, les entreprises et les Etats, ainsi que sur les institutions internationales;

Convaincus de l'importance pour le droit civil de contribuer à la lutte contre la corruption, notamment en permettant aux personnes qui ont subi un dommage d'obtenir une réparation équitable;

Rappelant les conclusions et résolutions des 19<sup>e</sup> (Malte, 1994), 21<sup>e</sup> (République tchèque, 1997) et 22<sup>e</sup> (Moldova, 1999) Conférences des ministres européens de la Justice;

#### CIVILNOPRAVNA KONVENCIJA O KORUPCIJI

##### Uvod

Države članice Sveta Evrope, druge države in Evropska skupnost, podpisnice te konvencije, so se

ob upoštevanju, da je cilj Sveta Evrope doseči večjo enotnost med njegovimi članicami;

ob zavedanju pomena krepitev mednarodnega sodelovanja v boju proti korupciji;

ob poudarjanju, da korupcija resno ogroža načelo pravne države, demokracijo in človekove pravice, poštenost in socialno pravičnost, ovira gospodarski razvoj ter ogroža pravilno in ustrezno delovanje tržnih gospodarstev;

ob priznavanju, da ima korupcija škodljive finančne posledice za posameznike, podjetja, države in tudi za mednarodne ustanove;

prepričane, da civilno pravo pomembno prispeva k boju proti korupciji, predvsem z omogočanjem, da oškodovane osebe prejmejo ustrezno odškodnino;

ob sklicevanju na sklepe in resolucije 19. (Malta, 1994), 21. (Češka republika, 1997) in 22. (Moldavija, 1999) konference evropskih ministrov za pravosodje;

Tenant compte du Programme d'action contre la corruption adopté par le Comité des Ministres en novembre 1996;

Tenant également compte de l'étude relative à la possibilité d'élaborer une convention sur les actions civiles en indemnisation des dommages résultant de faits de corruption, approuvée par le Comité des Ministres en février 1997;

Eu égard à la Résolution (97) 24 portant sur les 20 principes directeurs pour la lutte contre la corruption, adoptée par le Comité des Ministres en novembre 1997, lors de sa 101<sup>e</sup> Session, à la Résolution (98) 7 portant autorisation de créer l'Accord partiel et élargi établissant le «Groupe d'Etats contre la Corruption – GRECO», adoptée par le Comité des Ministres en mai 1998, lors de sa 102<sup>e</sup> Session, et à la Résolution (99) 5 établissant le GRECO, adoptée le 1<sup>er</sup> mai 1999;

Rappelant la Déclaration finale et le Plan d'action adoptés par les chefs d'Etat et de gouvernement du Conseil de l'Europe lors de leur 2<sup>e</sup> Sommet à Strasbourg, en octobre 1997,

Sont convenus de ce qui suit:

#### Chapitre I – Mesures à prendre au niveau national

##### Article 1<sup>er</sup> – Objet

Chaque Partie prévoit dans son droit interne des recours efficaces en faveur des personnes qui ont subi un dommage résultant d'un acte de corruption afin de leur permettre de défendre leurs droits et leurs intérêts, y compris la possibilité d'obtenir des dommages-intérêts.

##### Article 2 – Définition de la corruption

Aux fins de la présente Convention, on entend par «corruption» le fait de solliciter, d'offrir, de donner ou d'accepter, directement ou indirectement, une commission illicite, ou un autre avantage indu ou la promesse d'un tel avantage indu qui affecte l'exercice normal d'une fonction ou le comportement requis du bénéficiaire de la commission illicite, ou de l'avantage indu ou de la promesse d'un tel avantage indu.

##### Article 3 – Indemnisation des dommages

1 Chaque Partie prévoit dans son droit interne que les personnes qui ont subi un dommage résultant d'un acte de corruption disposent d'une action en vue d'obtenir la réparation de l'intégralité de ce préjudice.

2 Cette réparation peut porter sur les dommages patrimoniaux déjà subis, le manque à gagner et les préjudices extra-patrimoniaux.

##### Article 4 – Responsabilité

1 Chaque Partie prévoit dans son droit interne que les conditions suivantes doivent être réunies pour que le préjudice puisse être indemnisé:

- i le défendeur a commis ou autorisé l'acte de corruption, ou omis de prendre des mesures raisonnables pour prévenir l'acte de corruption;
- ii le demandeur a subi un dommage; et
- iii il existe un lien de causalité entre l'acte de corruption et le dommage.

ob upoštevanju Akcijskega programa proti korupciji, ki ga je novembra 1996 sprejel Odbor ministrov;

tudi ob upoštevanju študije o upravičenosti priprave konvencije o civilno-pravnih sredstvih za odškodnino za škodo zaradi korupcijskih dejanj, ki jo je februarja 1997 odobril Odbor ministrov;

ob upoštevanju Resolucije (97) 24 o 20 temeljnih načelih za boj proti korupciji, ki jo je sprejel Odbor ministrov novembra 1997 na svojem 101. zasedanju, Resolucije (98) 7, ki omogoča sprejeti Delni in razširjeni sporazum o ustanovitvi Skupine držav proti korupciji (GRECO), ki jo je sprejel Odbor ministrov maja 1998 na svojem 102. zasedanju, in Resolucije (99) 5 o ustanovitvi GRECO, ki je bila sprejeta 1. maja 1999;

ob sklicevanju na Sklepno izjavo in Akcijski načrt, ki so ju sprejeli voditelji držav in vlad držav članic Sveta Evrope na svojem 2. zasedanju na vrhu v Strasbourgu oktobra 1997,

sporazumele, kot sledi:

#### 1. poglavje – Ukrepi, ki jih je treba sprejeti na državni ravni

##### 1. člen – Namen

Vsaka pogodbenica v svojem notranjem pravu predpiše učinkovita pravna sredstva za osebe, ki so bile oškodovane zaradi korupcijskih dejanj, da jim omogoči zaščititi njihove pravice in interese, vključno s pridobitvijo odškodnine.

##### 2. člen – Opredelitev pojma

Za namen te konvencije "korupcija" pomeni neposredno ali posredno terjanje, ponujanje, dajanje ali sprejemanje podkupnine ali katere koli druge nedovoljene koristi ali obljubo le-te, ki moti pravilno opravljanje dolžnosti ali ravnanje, zahtevano od prejemnika podkupnine, nedovoljene koristi ali obljube le-te.

##### 3. člen – Odškodnina

1 Vsaka pogodbenica v svojem notranjem pravu zagotovi osebam, ki so bile oškodovane zaradi korupcije, pravičo, da začnejo postopek za povrnitev celotne škode.

2 Taka odškodnina lahko vključuje gmotno škodo, izgubljeni dobiček ali negmotno škodo.

##### 4. člen – Odgovornost

1 Vsaka pogodbenica v svojem notranjem pravu predpiše, da morajo biti izpolnjeni pogoji za povračilo škode:

- i) toženec je storil ali omogočil korupcijsko dejanje ali ni ustrezno ukrepal, da bi preprečil korupcijsko dejanje;
- ii) tožnik je bil oškodovan in
- iii) obstaja vzročna zveza med korupcijskim dejanjem in škodo.

2 Chaque Partie prévoit dans son droit interne que, si plusieurs défendeurs sont responsables de dommages résultant du même acte de corruption, ils en portent solidairement la responsabilité.

#### **Article 5 – Responsabilité de l'Etat**

Chaque Partie prévoit dans son droit interne des procédures appropriées permettant aux personnes qui ont subi un dommage résultant d'un acte de corruption commis par un de ses agents publics dans l'exercice de ses fonctions de demander à être indemnisées par l'Etat ou, dans le cas où la Partie n'est pas un Etat, par les autorités compétentes de cette Partie.

#### **Article 6 – Faute concurrente**

Chaque Partie prévoit dans son droit interne que l'indemnisation du dommage peut être réduite ou supprimée en tenant compte des circonstances si le demandeur a, par sa faute, contribué à la survenance du dommage ou à son aggravation.

#### **Article 7 – Délais**

1 Chaque Partie prévoit dans son droit interne que l'action en réparation du dommage se prescrit à l'expiration d'un délai d'au moins trois ans à compter du jour où la personne qui a subi un dommage a eu connaissance ou aurait dû raisonnablement avoir connaissance du dommage ou de l'acte de corruption, et de l'identité de la personne responsable. Néanmoins, cette action ne pourra plus être exercée après l'expiration d'un délai d'au moins dix ans à compter de la date à laquelle l'acte de corruption a été commis.

2 Le droit des Parties régissant la suspension ou l'interruption des délais s'applique, s'il y a lieu, aux délais prescrits dans le paragraphe 1.

#### **Article 8 – Validité des contrats**

1 Chaque Partie prévoit dans son droit interne que tout contrat ou toute clause d'un contrat dont l'objet est un acte de corruption sont entachés de nullité.

2 Chaque Partie prévoit dans son droit interne que tout contractant dont le consentement a été vicié par un acte de corruption peut demander au tribunal l'annulation de ce contrat, sans préjudice de son droit de demander des dommages-intérêts.

#### **Article 9 – Protection des employés**

Chaque Partie prévoit dans son droit interne une protection adéquate contre toute sanction injustifiée à l'égard des employés qui, de bonne foi et sur la base de soupçons raisonnables, dénoncent des faits de corruption aux personnes ou autorités responsables.

#### **Article 10 – Etablissement du bilan et vérification des comptes**

1 Chaque Partie prend les mesures nécessaires en droit interne pour que les comptes annuels des sociétés soient établis avec clarté et qu'ils donnent une image fidèle de la situation financière de la société.

2 Vsaka pogodbenica v svojem notranjem pravu predpiše, da v primeru odgovornosti več tožencev za škodo zaradi istega korupcijskega dejanja odgovarjajo solidarno.

#### **5. člen – Odgovornost države**

Vsaka pogodbenica v svojem notranjem pravu predpiše ustrezne postopke, da lahko osebe, ki so bile oškodovane zaradi korupcijskega dejanja njenih javnih uslužbencev pri opravljanju njihove funkcije, zahtevajo odškodnino od države ali od pristojnih organov pogodbenice, ki ni država.

#### **6. člen – Deljena odgovornost za škodo iz malomarnosti**

Vsaka pogodbenica v svojem notranjem pravu predpiše, da se ob upoštevanju vseh okoliščin odškodnina zmanjša ali da se ne prizna, če je tožnik tudi sam kriv, da je škoda nastala ali da je škoda večja.

#### **7. člen – Zastaralni roki**

1 Vsaka pogodbenica v svojem notranjem pravu določi zastaralni rok za povrnitev škode, ki ne sme biti krajši od 3 let od dne, ko se je oškodovana oseba zavedala ali bi se morala zavedati, da je nastala škoda ali je bilo storjeno korupcijsko dejanje, in je zvedela za osebo, odgovorno za škodo. Ti postopki se ne smejo začeti po izteku zastaralnega roka najmanj 10 let od dne, ko je bilo storjeno korupcijsko dejanje.

2 Zakoni pogodbenic, ki urejajo zadržanje ali pretrganje zastaralnih rokov, se uporabljajo za roke, predpisane v prvem odstavku, če je to primerno.

#### **8. člen – Veljavnost pogodb**

1 Vsaka pogodbenica v svojem notranjem pravu predpiše, da je nična vsaka pogodba ali pogodbeni določba, ki omogoča korupcijo.

2 Vsaka pogodbenica v svojem notranjem pravu zagotovi, da imajo pogodbene stranke, katerih soglasje ob sklenitvi pogodbe je bilo porušeno zaradi korupcijskega dejanja, možnost zahtevati od sodišča razveljavitev pogodbe ne glede na pravico zahtevati odškodnino.

#### **9. člen – Zaščita zaposlenih**

Vsaka pogodbenica v svojem notranjem pravu zagotovi ustrezno zaščito pred vsakim neupravičenim kaznovanjem zaposlenih, ki imajo razloge za sum korupcije in ki v dobri veri sporočijo svoj sum pristojnim osebam ali organom.

#### **10. člen – Računovodski izkazi in revizije**

1 Vsaka pogodbenica v svojem notranjem pravu sprejme potrebne ukrepe, da so zaključni računi podjetij sestavljeni jasno ter da prav in pošteno izkazujejo finančni položaj podjetja.

2 Afin de prévenir la commission d'actes de corruption, chaque Partie prévoit dans son droit interne que les personnes chargées du contrôle des comptes s'assurent que les comptes annuels présentent une image fidèle de la situation financière de la société.

#### Article 11 – Obtention des preuves

Chaque Partie prévoit dans son droit interne des procédures efficaces pour le recueil des preuves dans le cadre d'une procédure civile consécutive à un acte de corruption.

#### Article 12 – Mesures conservatoires

Chaque Partie prévoit dans son droit interne des mesures conservatoires judiciaires afin de préserver les droits et intérêts des parties pendant les procédures civiles consécutives à un acte de corruption.

### Chapitre II – *Coopération internationale et suivi de la mise en œuvre*

#### Article 13 – Coopération internationale

Les Parties coopèrent efficacement pour les questions relatives aux procédures civiles dans des affaires de corruption, notamment en ce qui concerne la notification des actes, l'obtention des preuves à l'étranger, la compétence, la reconnaissance et l'exécution des jugements étrangers et les dépens, conformément aux dispositions des instruments internationaux pertinents relatifs à la coopération internationale en matière civile et commerciale auxquels elles sont Parties, ainsi qu'à celles de leur droit interne.

#### Article 14 – Suivi

Le Groupe d'Etats contre la corruption (GRECO) assure le suivi de la mise en œuvre de la présente Convention par les Parties.

### Chapitre III – *Clauses finales*

#### Article 15 – Signature et entrée en vigueur

1 La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe, des Etats non membres qui ont participé à son élaboration, ainsi que de la Communauté européenne.

2 La présente Convention sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3 La présente Convention prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle quatorze signataires auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention, conformément aux dispositions du paragraphe 2. Un tel signataire non membre du Groupe d'Etats contre la corruption (GRECO) au moment de la ratification, acceptation ou approbation le deviendra automatiquement le jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2 Zaradi preprečevanja korupcijskih dejanj vsaka pogodbenica v svojem notranjem pravu predpiše, da revizorji potrdijo, ali zaključni računi prav in pošteno izkazujejo finančni položaj podjetja.

#### 11. člen – Pridobivanje dokazov

Vsaka pogodbenica v svojem notranjem pravu predpiše učinkovite postopke za pridobivanje dokazov civilnih postopkih, ki se začnejo zaradi korupcijskega dejanja.

#### 12. člen – Začasni ukrepi

Vsaka pogodbenica v svojem notranjem pravu predvidi take sodne odredbe, kot so potrebne za ohranitev pravic in interesov strank v civilnih postopkih, ki se začnejo zaradi korupcijskega dejanja.

### 2. poglavje – *Mednarodno sodelovanje ter spremljanje in nadziranje izvajanja*

#### 13. člen – Mednarodno sodelovanje

Pogodbenice v skladu z določbami ustreznih mednarodnih listin o mednarodnem sodelovanju v civilnih in gospodarskih zadevah, katerih pogodbenice so, ter tudi v skladu s svojim notranjim pravom sodelujejo v največji možni meri v zadevah, ki so povezane s civilnimi postopki v primerih korupcije, predvsem glede vročanja listin, pridobivanja dokazov v tujini, pristojnosti, priznavanja in izvršitve tujih sodb in pravnih stroškov.

#### 14. člen – Spremljanje in nadziranje

Skupina držav proti korupciji (GRECO) spremlja in nadzira izvajanje te konvencije v pogodbenicah.

### 3. poglavje – *Končne določbe*

#### 15. člen – Podpis in začetek veljavnosti

1 Ta konvencija je na voljo za podpis državam članicam Sveta Evrope, državam nečlanicam, ki so sodelovale pri njeni pripravi, in Evropski skupnosti.

2 To konvencijo je treba ratificirati, sprejeti ali odobriti. Listine o ratifikaciji, sprejetju, ali odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

3 Ta konvencija začne veljati prvi dan meseca po izteku treh mesecev od datuma, ko je štirinajst podpisnic izrazilo svoje soglasje, da jih ta konvencija zavezuje v skladu z določbami drugega odstavka. Vsaka taka podpisnica, ki ob ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi ni članica skupine držav proti korupciji (GRECO), samodejno postane članica na dan, ko začne veljati ta konvencija.

4 Pour tout signataire qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de l'expression de son consentement à être lié par la Convention conformément aux dispositions du paragraphe 2. Tout signataire non membre du Groupe d'Etats contre la corruption (GRECO) au moment de la ratification, acceptation ou approbation le deviendra automatiquement le jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard.

5 Des modalités particulières de participation de la Communauté européenne au Groupe d'Etats contre la Corruption (GRECO) seront déterminées en tant que de besoin d'un commun accord avec la Communauté européenne.

#### **Article 16 – Adhésion à la Convention**

1 Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra, après avoir consulté les Parties à la Convention, inviter tout Etat non membre du Conseil n'ayant pas participé à son élaboration, à adhérer à la présente Convention par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe et à l'unanimité des représentants des Parties ayant le droit de siéger au Comité.

2 Pour tout Etat adhérent, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Tout Etat adhérent deviendra automatiquement membre du GRECO, s'il ne l'est pas déjà au moment de l'adhésion, le jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard.

#### **Article 17 – Réserves**

Aucune réserve n'est admise aux dispositions de cette Convention.

#### **Article 18 – Application territoriale**

1 Tout Etat ou la Communauté européenne pourra, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2 Toute Partie pourra, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de ladite déclaration par le Secrétaire Général.

3 Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de ladite notification par le Secrétaire Général.

4 Za vsako podpisnico, ki pozneje izrazi svoje soglasje, da jo konvencija zavezuje, začne konvencija veljati prvi dan v mesecu po izteku treh mesecev od datuma, ko je izrazila soglasje, da jo konvencija zavezuje v skladu z določbami drugega odstavka. Vsaka podpisnica, ki ob ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi ni članica Skupine držav proti korupciji (GRECO), samodejno postane članica na dan, ko zanjo začne veljati konvencija.

5 Posebni pogoji in načini sodelovanja Evropske skupnosti v Skupini držav proti korupciji (GRECO) se, če je potrebno, določijo po skupnem dogovoru z Evropsko skupnostjo.

#### **16. člen – Pristop h konvenciji**

1 Po začetku veljavnosti te konvencije lahko Odbor ministrov Sveta Evrope po posvetu s pogodbenicami konvencije povabi katero koli državo, ki ni članica Sveta in ni sodelovala pri njeni pripravi, da pristopi k tej konvenciji, in sicer na podlagi odločitve, sprejete z večino, predvideno v pododstavku d 20. člena Statuta Sveta Evrope, in s soglasnim sklepom predstavnikov pogodbenic, ki imajo pravico sodelovati v Odboru.

2 Za vsako državo, ki pristopi h konvenciji, začne ta veljati prvi dan v mesecu, ki sledi izteku treh mesecev po datumu deponiranja listine o pristopu pri generalnem sekretarju Sveta Evrope. Vsaka država, ki pristopi k tej konvenciji, samodejno postane članica GRECO na dan, ko zanjo začne veljati konvencija, če že ni njena članica ob pristopu.

#### **17. člen – Pridržki**

Pridržki glede katere koli določbe te konvencije niso dopustni.

#### **18. člen – Ozemlja uporabe**

1 Vsaka država ali Evropska skupnost lahko ob podpisu ali deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu določi ozemlje ali ozemlja, za katera se ta konvencija uporablja.

2 Vsaka pogodbenica lahko kadar koli pozneje z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, razširi uporabo te konvencije na katero koli drugo ozemlje, navedeno v izjavi. Konvencija začne veljati za to ozemlje prvi dan meseca po izteku treh mesecev od datuma, ko je generalni sekretar prejel takšno izjavo.

3 Izjavo na podlagi prejšnjih odstavkov, ki se nanaša na ozemlje, posebej navedeno v taki izjavi, je mogoče umakniti z uradnim obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja. Umik začne veljati prvi dan meseca po izteku treh mesecev od datuma, ko je generalni sekretar prejel tako uradno obvestilo.

### Article 19 – Relations avec d'autres instruments et accords

1 La présente Convention ne porte pas atteinte aux droits et obligations découlant d'instruments internationaux multilatéraux concernant des questions particulières.

2 Les Parties à la Convention pourront conclure entre elles des accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs aux questions réglées par la présente Convention, aux fins de compléter ou de renforcer les dispositions de celle-ci ou pour faciliter l'application des principes qu'elle consacre ou, sans préjudice des objectifs et des principes de la présente Convention, se soumettre à des règles en la matière dans le cadre d'un système spécial qui est contraignant au moment de l'ouverture à la signature de la présente Convention.

3 Lorsque deux ou plus de deux Parties ont déjà conclu un accord ou un traité sur un sujet couvert par la présente Convention, ou lorsqu'elles ont établi d'une autre manière leurs relations quant à ce sujet, elles auront la faculté d'appliquer ledit accord, traité ou arrangement au lieu de la présente Convention.

### Article 20 – Amendements

1 Des amendements à la présente Convention peuvent être proposés par chaque Partie et toute proposition sera communiquée par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux Etats non membres qui ont participé à l'élaboration de cette Convention, à la Communauté européenne, ainsi qu'à tout Etat qui a adhéré ou qui a été invité à adhérer à la présente Convention, conformément aux dispositions de l'article 16.

2 Tout amendement proposé par une Partie est communiqué au Comité européen de coopération juridique (CDCJ) qui soumet au Comité des Ministres son avis sur l'amendement proposé.

3 Le Comité des Ministres examine l'amendement proposé et l'avis soumis par le Comité européen de coopération juridique (CDCJ) et, après consultation des Parties à cette Convention qui ne sont pas membres du Conseil de l'Europe, peut adopter l'amendement.

4 Le texte de tout amendement adopté par le Comité des Ministres conformément au paragraphe 3 du présent article est transmis aux Parties pour acceptation.

5 Tout amendement adopté conformément au paragraphe 3 du présent article entrera en vigueur le trentième jour après que toutes les Parties auront informé le Secrétaire Général qu'elles l'ont accepté.

### Article 21 – Règlement des différends

1 Le Comité européen de coopération juridique (CDCJ) du Conseil de l'Europe sera tenu informé de l'interprétation et de l'application de la présente Convention.

2 En cas de différend entre les Parties sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention, elles s'efforceront de parvenir à un règlement du différend par la négociation ou tout autre moyen pacifique de leur choix, y compris la soumission du différend au Comité européen de coopération juridique (CDCJ), à un tribunal arbitral qui prendra des décisions qui lieront les Parties au différend ou à la Cour internationale de justice, selon un accord commun entre les Parties concernées.

### 19. člen – Razmerje do drugih listin in sporazumov

1 Ta konvencija ne vpliva na pravice in obveznosti, ki izhajajo iz mednarodnih večstranskih listin v zvezi s posebnimi zadevami.

2 Pogodbenice konvencije lahko med seboj sklepajo dvostranske ali večstranske sporazume o zadevah, ki jih obravnava ta konvencija, da dopolnijo ali utrdijo njene določbe ali omogočijo lažjo uporabo v njej vsebovanih načel, ali pa se brez vpliva na cilje in načela te konvencije ravnajo po pravilih v tej zadevi v okviru posebnega sistema, ki je zavezujoč v času, ko je ta konvencija na voljo za podpis.

3 Če sta dve ali več pogodbenic že sklenili sporazum ali pogodbo v zvezi s področjem, ki ga obravnava ta konvencija, ali kako drugače uredili svoje odnose v zvezi s tem področjem, imata pravico, da namesto te konvencije uporabljata tak sporazum ali pogodbo ali da ustrezno uredita takšne odnose.

### 20. člen – Spremembe

1 Spremembe te konvencije lahko predlaga vsaka pogodbenica, generalni sekretar Sveta Evrope pa jih sporoči državam članicam Sveta Evrope, državam nečlanicam, ki so sodelovale pri pripravi te konvencije, Evropski skupnosti ter kateri koli državi, ki je pristopila k tej konvenciji ali bila objavljena, da k njej pristopi, v skladu z določbami 16. člena.

2 Vse spremembe, ki jih predlaga pogodbenica, je treba sporočiti Odboru za pravno sodelovanje (CDCJ), ki predloži svoje mnenje o predlagani spremembi Odboru ministrov.

3 Odbor ministrov prouči predlagano spremembo in mnenje, ki ga predloži Odbor za pravno sodelovanje (CDCJ), ter lahko po posvetovanju s pogodbenicami konvencije, ki niso članice Sveta Evrope, sprejme spremembo.

4 Besedilo vsake spremembe, ki jo sprejme Odbor ministrov v skladu s tretjim odstavkom tega člena, se pošlje pogodbenicam v sprejem.

5 Sprememba, sprejeta v skladu s tretjim odstavkom tega člena, začne veljati trinajsti dan po tem, ko so vse pogodbenice obvestile generalnega sekretarja, da so jo sprejele.

### 21. člen – Reševanje sporov

1 Odbor za pravno sodelovanje (CDCJ) Sveta Evrope je treba obveščati o razlagi in uporabi te konvencije.

2 Morebiten spor med pogodbenicami pri razlagi ali uporabi te konvencije skušajo pogodbenice rešiti s pogajanjem ali na drug miren način po lastni izbiri, vključno s predložitvijo spora Odboru za pravno sodelovanje (CDCJ), arbitražnemu sodišču, katerega odločitve so za pogodbenice zavezujoče, ali Meddržavnemu sodišču, kot se dogovorijo pogodbenice.

**Article 22 – Dénonciation**

1 Chaque Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2 La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

**Article 23 – Notifications**

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tous les autres signataires et Parties à la présente Convention:

- a toute signature;
- b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à ses articles 15 et 16;
- d tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Strasbourg, le 4 novembre 1999, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, aux Etats non membres qui ont participé à l'élaboration de la Convention, à la Communauté européenne, ainsi qu'à tout Etat invité à y adhérer.

## 3. člen

Za izvajanje konvencije skrbi Ministrstvo za pravosodje.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-05/03-25/1  
Ljubljana, dne 27. marca 2003  
EPA 770-III

**22. člen – Odpoved**

1 Vsaka pogodbenica lahko kadar koli odpove to konvencijo z uradnim obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja Sveta Evrope.

2 Taka odpoved začne veljati prvi dan meseca po izteku treh mesecev od datuma, ko je generalni sekretar prejel to obvestilo.

**23. člen – Uradno obveščanje**

Generalni sekretar Sveta Evrope obvesti države članice Sveta ter vse druge podpisnice in pogodbenice te konvencije o:

- a) vsakem podpisu;
- b) deponiranju vsake listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu;
- c) vsakem datumu začetka veljavnosti te konvencije v skladu s 15. in 16. členom;
- d) vsakem drugem dejanju, uradnem obvestilu ali sporočilu v zvezi s to konvencijo.

Da bi to potrdili, so podpisniki, ki so bili za to pravilno pooblaščen, podpisali to konvencijo.

Sestavljeno v Strasbourgu 4. novembra 1999 v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni, v enem izvodu, ki se hrani v arhivu Sveta Evrope. Generalni sekretar Sveta Evrope pošlje overjene kopije vsaki državi članici Sveta Evrope, državam nečlanicam, ki so sodelovale pri pripravi te konvencije, Evropski skupnosti in vsem državam, povabljenim, da k njej pristopijo.

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Borut Pahor** l. r.

**24. Zakon o ratifikaciji Evropske okvirne konvencije o čezmejnem sodelovanju teritorialnih skupnosti ali oblasti (MEOKČS)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI EVROPSKE OKVIRNE KONVENCIJE O ČEZMEJNEM SODELOVANJU TERITORIALNIH SKUPNOSTI ALI OBLASTI (MEOKČS)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Evropske okvirne konvencije o čezmejnem sodelovanju teritorialnih skupnosti ali oblasti (MEOKČS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 27. marca 2003.

Št. 001-22-27/03  
Ljubljana, dne 4. aprila 2003

Predsednik  
Republike Slovenije  
**dr. Janez Drnovšek** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI EVROPSKE OKVIRNE KONVENCIJE O ČEZMEJNEM SODELOVANJU TERITORIALNIH SKUPNOSTI ALI OBLASTI (MEOKČS)**

## 1. člen

Ratificira se Evropska okvirna konvencija o čezmejnem sodelovanju teritorialnih skupnosti ali oblasti, sprejeta 21. maja 1980 v Madridu.

## 2. člen

Konvencija se v izvirniku v angleškem in prevodu v slovenskem jeziku glasi:\*

**EUROPEAN OUTLINE CONVENTION  
ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION BETWEEN  
TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES****Preamble**

The member States of the Council of Europe, signatories to this Convention,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members and to promote co-operation between them;

Considering that, as defined in Article 1 of the Council of Europe Statute, this aim will be pursued in particular by agreements in the administrative field;

Considering that the Council of Europe shall ensure the participation of the territorial communities or authorities of Europe in the achievement of its aim;

Considering the potential importance, for the pursuit of this objective, of co-operation between territorial communities or authorities at frontiers in such fields as regional, urban and rural development, environmental protection, the improvement of public facilities and services and mutual assistance in emergencies;

Having regard to past experience which shows that co-operation between local and regional authorities in Europe makes it easier for them to carry out their tasks effectively and contributes in particular to the improvement and development of frontier regions;

**EVROPSKA OKVIRNA KONVENCIJA  
O ČEZMEJNEM SODELOVANJU TERITORIALNIH  
SKUPNOSTI ALI OBLASTI****Uvod**

Države članice Sveta Evrope, podpisnice te konvencije, so se

ob upoštevanju, da je cilj Sveta Evrope doseči večjo enotnost med njegovimi članicami in pospeševati sodelovanje med njimi;

ob upoštevanju, da se bo ta cilj v skladu z določbami 1. člena Statuta Sveta Evrope uresničeval predvsem s sporazumi na upravnem področju;

ob upoštevanju, da si Svet Evrope prizadeva zagotoviti, da bi teritorialne skupnosti ali oblasti v Evropi sodelovale pri uresničevanju njegovega cilja;

ob upoštevanju pomena, ki ga za uresničevanje tega cilja lahko ima sodelovanje obmejnih teritorialnih skupnosti ali oblasti na področjih, kot so regionalni, mestni in podeželski razvoj, varstvo okolja, izboljšanje infrastrukture in storitev ter medsebojna pomoč ob nesrečah;

ob upoštevanju, da pridobljene izkušnje kažejo, da sodelovanje med lokalnimi in regionalnimi oblastmi v Evropi letem omogoča boljše izpolnjevanje nalog in prispeva predvsem k uveljavljanju in razvoju obmejnih regij;

\* Vzorčni in okvirni sporazumi, statuti in pogodbe, oštevilčeni od 1.1 do 1.5 in od 2.1 do 2.6, kakor jih navaja drugi pododstavek prvega odstavka 3. člena konvencije, so na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve pri Ministrstvu za zunanje zadeve.



Being resolved to promote such co-operation as far as possible and to contribute in this way to the economic and social progress of frontier regions and to the spirit of fellowship which unites the peoples of Europe;

Have agreed as follows:

### Article 1

Each Contracting Party undertakes to facilitate and foster transfrontier co-operation between territorial communities or authorities within its jurisdiction and territorial communities or authorities within the jurisdiction of other Contracting Parties. It shall endeavour to promote the conclusion of any agreements and arrangements that may prove necessary for this purpose with due regard to the different constitutional provisions of each Party.

### Article 2

1. For the purpose of this Convention, transfrontier co-operation shall mean any concerted action designed to reinforce and foster neighbourly relations between territorial communities or authorities within the jurisdiction of two or more Contracting Parties and the conclusion of any agreement and arrangement necessary for this purpose. Transfrontier co-operation shall take place in the framework of territorial communities' or authorities' powers as defined in domestic law. The scope and nature of such powers shall not be altered by this Convention.

2. For the purpose of this Convention, the expression "territorial communities or authorities" shall mean communities, authorities or bodies exercising local and regional functions and regarded as such under the domestic law of each State. However, each Contracting Party may, at the time of signing this Convention or by subsequent notification to the Secretary General of the Council of Europe, name the communities, authorities or bodies, subjects and forms to which it intends to confine the scope of the Convention or which it intends to exclude from its scope.

### Article 3

1. For the purpose of this Convention the Contracting Parties shall, subject to the provisions of Article 2, paragraph 2, encourage any initiative by territorial communities and authorities inspired by the outline arrangements between territorial communities and authorities drawn up in the Council of Europe. If they judge necessary they may take into consideration the bilateral or multilateral inter-state model agreements drawn up in the Council of Europe and designed to facilitate co-operation between territorial communities and authorities.

The arrangements and agreements concluded may be based on the model and outline agreements, statutes and contracts appended to this Convention, numbered 1.1 to 1.5 and 2.1 to 2.6<sup>1</sup> with whatever changes are required by the particular situation of each Contracting Party. These model and outline agreements, statutes and contracts are intended for guidance only and have no treaty value.

2. If the Contracting Parties deem it necessary to conclude inter-state agreements, these may *inter alia* establish the context, forms and limits within which territorial communities and authorities concerned with transfrontier co-operation may act. Each agreement may also stipulate the authorities or bodies to which it applies.

<sup>1</sup> Additional model and outline agreements have been authorised for publication; they are appended to this Convention and numbered 1.6 to 1.14 and 2.7 to 2.16.

odločene, da bodo to sodelovanje, kolikor je mogoče, spodbujale in tako prispevale h gospodarskemu in družbenemu napredku obmejnih regij ter krepile solidarnost, ki povezuje evropske narode,

dogovorile, kot sledi:

### 1. člen

Vsaka pogodbenica se zavezuje, da bo omogočala in spodbujala obmejno sodelovanje med teritorialnimi skupnostmi ali oblastmi, ki so pod njeno jurisdikcijo, in teritorialnimi skupnostmi ali oblastmi, ki so pod jurisdikcijo drugih pogodbenic. Prizadevala si bo pospeševati sklenitev sporazumov in dogovorov, za katere se utegne izkazati, da so potrebni v ta namen, ob upoštevanju ustavnih določb vsake posamezne pogodbenice.

### 2. člen

1. Za čezmejno sodelovanje se v smislu te konvencije štejejo vsako dogovarjanje, katerega namen je krepiti in razvijati sosedske odnose med teritorialnimi skupnostmi ali oblastmi, ki so pod jurisdikcijo dveh ali več pogodbenic, vsak sporazum in dogovor, sklenjena v ta namen. Čezmejno sodelovanje poteka v okviru pristojnosti teritorialnih skupnosti ali oblasti, opredeljenih v notranji zakonodaji. Ta konvencija ne vpliva na obseg in vrsto teh pristojnosti.

2. Za namene te konvencije izraz "teritorialne skupnosti ali oblasti" pomeni skupnosti, oblasti ali organe, ki opravljajo lokalne in regionalne funkcije ter se kot taki štejejo po notranji zakonodaji vsake države. Vendar pa lahko vsaka pogodbenica ob podpisu te konvencije ali z naknadnim obvestilom generalnemu sekretarju Sveta Evrope imenuje skupnosti, oblasti ali organe, zadeve in oblike, na katere namerava omejiti področje uporabe te konvencije ali jih izključiti iz uporabe te konvencije.

### 3. člen

1. Za namene te konvencije pogodbenice s pridržkom določb drugega odstavka 2. člena spodbujajo pobude teritorialnih skupnosti in oblasti ob upoštevanju okvirnih dogovorov med teritorialnimi skupnostmi in oblastmi, pripravljenih v Svetu Evrope. Če menijo, da je to potrebno, se lahko zgledujejo po meddržavnih, dvostranskih ali večstranskih sporazumih, ki so bili pripravljani v Svetu Evrope, da bi omogočali lažje sodelovanje med teritorialnimi skupnostmi in oblastmi.

Sklenjeni dogovori in sporazumi se lahko zgledujejo predvsem po vzorčnih in okvirnih sporazumih, statutih in pogodbah, priloženih tej konvenciji in oštevilčenih od 1.1 do 1.5 in od 2.1 do 2.6<sup>1</sup>, z vsemi prilagoditvami, potrebnimi glede na razmere vsake posamezne pogodbenice. Ti vzorčni in okvirni sporazumi, statuti in pogodbe so le informativni in nimajo pogodbene vrednosti.

2. Če pogodbenice menijo, da je treba skleniti meddržavne sporazume, ti med drugim lahko določajo okvir, oblike in omejitve, v katerih lahko delujejo teritorialne skupnosti in oblasti, ki jih čezmejno sodelovanje zadeva. Vsak sporazum lahko prav tako določa skupnosti ali organe, za katere se uporablja.

<sup>1</sup> Objava vzorčnih in okvirnih dodatnih sporazumov je bila odobrena; priloge k tej konvenciji so bile oštevilčene od 1.6 do 1.14 in 2.7 do 2.16.

3. The above provisions shall not prevent the Contracting Parties from having recourse, by common consent, to other forms of transfrontier co-operation. Similarly, the provisions of this Convention should not be interpreted as invalidating existing agreements on co-operation.

4. Agreements and arrangements shall be concluded with due regard to the jurisdiction provided for by the internal law of each Contracting Party in respect of international relations and general policy and to any rules of control or supervision to which territorial communities or authorities may be subject.

5. To that end, any Contracting Party may, when signing the present Convention or in a later communication to the Secretary General of the Council of Europe, specify the authorities competent under its domestic law to exercise control or supervision with regard to the territorial communities and authorities concerned.

#### Article 4

Each Contracting Party shall endeavour to resolve any legal, administrative or technical difficulties liable to hamper the development and smooth running of transfrontier co-operation and shall consult with the other Contracting Party or Parties concerned to the extent required.

#### Article 5

The Contracting Parties shall consider the advisability of granting to territorial communities or authorities engaging in transfrontier co-operation in accordance with the provisions of this Convention the same facilities as if they were co-operating at national level.

#### Article 6

Each Contracting Party shall supply to the fullest possible extent any information requested by another Contracting Party in order to facilitate the performance by the latter of its obligations under this Convention.

#### Article 7

Each Contracting Party shall see to it that the territorial communities or authorities concerned are informed of the means of action open to them under this Convention.

#### Article 8

1. The Contracting Parties shall forward to the Secretary General of the Council of Europe all relevant information concerning the agreements and arrangements provided for in Article 3.

2. Any proposal made by one or more Contracting Parties with a view to adding to or extending this Convention or the model agreements and arrangements shall be communicated to the Secretary General of the Council of Europe. The Secretary General shall then submit it to the Committee of Ministers of the Council of Europe which shall decide on the action to be taken.

#### Article 9

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. The Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the fourth instrument of ratification, acceptance or approval, provided that at least two of the States having carried out this formality possess a common frontier.

3. Navedene določbe pogodbenicam ne preprečujejo, da bi se sporazumno zateleke k drugim oblikam čezmejneg sodelovanja. Določbe te konvencije se tudi ne morejo razlagati kot določbe, s katerimi se razveljavljajo obstoječi sporazumi o sodelovanju.

4. Sporazumi in dogovori se sklepajo ob upoštevanju pristojnosti, določenih z notranjo zakonodajo vsake pogodbenice na področju mednarodnih odnosov, in splošne politike ter pravil o vodenju ali nadzoru, ki veljajo za teritorialne skupnosti ali oblasti.

5. V ta namen lahko vsaka pogodbenica ob podpisu te konvencije ali z naknadnim obvestilom generalnemu sekretarju Sveta Evrope določi oblasti, ki so po njeni notranji zakonodaji pristojne za vodenje ali nadzor teh teritorialnih skupnosti in oblasti.

#### 4. člen

Vsaka pogodbenica si prizadeva rešiti pravne, upravne ali tehnične težave, ki bi lahko ovirale razvoj in dober potek čezmejneg sodelovanja, in se po potrebi posvetuje z drugo ali drugimi zainteresiranimi pogodbenicami.

#### 5. člen

Pri čezmejnem sodelovanju, ki poteka v skladu z določbami te konvencije, pogodbenice upoštevajo, da je udeleženi teritorialni skupnostim ali oblastem smiselno priznati enake ugodnosti, kot da bi šlo za sodelovanje na državni ravni.

#### 6. člen

Vsaka pogodbenica zagotovi, kolikor je mogoče, informacije, za katere zaprosi druga pogodbenica, da bi ji olajšala izpolnjevanje obveznosti, prevzetih s to konvencijo.

#### 7. člen

Vsaka pogodbenica poskrbi, da so zainteresirane teritorialne skupnosti ali oblasti seznanjene z možnostmi delovanja, ki jim jih daje na voljo ta konvencija.

#### 8. člen

1. Pogodbenice pošljejo generalnemu sekretarju Sveta Evrope vse ustrezne informacije o sporazumih in dogovorih, predvidenih v 3. členu.

2. Predlogi ene ali več pogodbenic za dopolnitev ali razširitev te konvencije ali vzorčnih sporazumov in dogovorov se pošljejo generalnemu sekretarju Sveta Evrope. Generalni sekretar jih nato predloži Odboru ministrov Sveta Evrope, ki odloči o nadaljnjih postopkih.

#### 9. člen

1. Ta konvencija je na voljo za podpis državam članicam Sveta Evrope. Konvencija se ratificira, sprejme ali odobri. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

2. Konvencija začne veljati tri mesece po deponiranju četrte listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi pod pogojem, da sta to formalnost izpolnili vsaj dve državi, ki imata skupno mejo.

3. In respect of a signatory State ratifying, accepting or approving subsequently, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

#### Article 10

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may decide unanimously to invite any European non-member State to accede thereto. This invitation must receive the express agreement of each of the States which have ratified the Convention.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

#### Article 11

1. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Convention by means of notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

#### Article 12

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, and any State that has acceded to this Convention of:

- a any signature;
- b any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Convention in accordance with Article 9 thereof;
- d any declaration received in pursuance of the provisions of paragraph 2 of Article 2 or of paragraph 5 of Article 3;
- e any notification received in pursuance of the provisions of Article 11 and the date on which denunciation takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Madrid, the 21st day of May 1980 in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Convention.

3. Za države podpisnice, ki jo ratificirajo, sprejmejo ali odobrijo naknadno, konvencija začne veljati tri mesece po datumu deponiranja njihove listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.

#### 10. člen

1. Po začetku veljavnosti te konvencije lahko Odbor ministrov Sveta Evrope soglasno sklene, da bo povabil evropske države, ki niso članice, naj pristopijo k tej konvenciji. S tem povabilom mora izrecno soglašati vsaka od držav, ki je konvencijo ratificirala.

2. H konvenciji se pristopi tako, da se pri generalnem sekretarju Sveta Evrope deponira listina o pristopu, ki začne veljati tri mesece po datumu deponiranja.

#### 11. člen

1. Vsaka pogodbenica lahko v svojem imenu odpove to konvencijo, tako da generalnemu sekretarju Sveta Evrope pošlje uradno obvestilo.

2. Odpoved začne veljati šest mesecev po tem, ko je generalni sekretar prejel tako uradno obvestilo.

#### 12. člen

Generalni sekretar Sveta Evrope države članice Sveta Evrope in vsako državo, ki je pristopila k tej konvenciji, obvesti o:

- a. vsakem podpisu;
- b. deponiranju vsake listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu;
- c. vsakem datumu začetka veljavnosti te konvencije v skladu z njenim 9. členom;
- d. vsaki izjavi, prejeti na podlagi določb drugega odstavka 2. člena ali petega odstavka 3. člena;
- e. vsakem uradnem obvestilu, prejetem na podlagi določb 11. člena, in datumu začetka veljavnosti odpovedi.

V potrditev tega so podpisani, ki so bili za to pravilno pooblašteni, podpisali to konvencijo.

Sestavljeno v Madridu 21. maja 1980 v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni, v enem samem izvorniku, ki se hrani v arhivu Sveta Evrope. Generalni sekretar Sveta Evrope pošlje overjene kopije te konvencije vsaki državi članici Sveta Evrope in vsaki državi, ki je bila povabljen, da k njej pristopi.

#### 3. člen

Za izvajanje konvencije skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

#### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 200-04/03-2/1  
Ljubljana, dne 27. marca 2003  
EPA 782-III

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Borut Pahor** l. r.

**25. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju pri preprečevanju naravnih in civilizacijskih nesreč ter odpravljanju njihovih posledic (BRUPN)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO RUSKE FEDERACIJE O SODELOVANJU PRI PREPREČEVANJU NARAVNIH IN CIVILIZACIJSKIH NESREČ TER ODPRAVLJANJU NJIHOVIH POSLEDIC (BRUPN)**

Razglasšam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju pri preprečevanju naravnih in civilizacijskih nesreč ter odpravljanju njihovih posledic (BRUPN), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 27. marca 2003.

Št. 001-22-23/03  
Ljubljana, dne 4. aprila 2003

Predsednik  
Republike Slovenije  
**dr. Janez Drnovšek** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO RUSKE FEDERACIJE O SODELOVANJU PRI PREPREČEVANJU NARAVNIH IN CIVILIZACIJSKIH NESREČ TER ODPRAVLJANJU NJIHOVIH POSLEDIC (BRUPN)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju pri preprečevanju naravnih in civilizacijskih nesreč ter odpravljanju njihovih posledic, podpisan 12. septembra 2002 v Moskvi.

## 2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem jeziku glasi:\*

**S P O R A Z U M****MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO RUSKE FEDERACIJE O SODELOVANJU PRI PREPREČEVANJU NARAVNIH IN CIVILIZACIJSKIH NESREČ TER ODPRAVLJANJU NJIHOVIH POSLEDIC**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Ruske federacije, v nadaljevanju pogodbenici, sta se

v težnji, da okrepiata tradicionalne prijateljske stike med državama pogodbenic,

priznavajoč, da bo sodelovanje pri preprečevanju naravnih in civilizacijskih nesreč ter odpravljanju njihovih posledic pripomoglo k blaginji in varnosti prebivalcev držav pogodbenic,

zavedajoč se nevarnosti, ki jo prinašajo naravne in civilizacijske nesreče,

ob upoštevanju obojestranske koristnosti izmenjave znanstveno-tehničnih informacij o preprečevanju naravnih in civilizacijskih nesreč ter odpravljanju njihovih posledic,

zavedajoč se možnosti nastanka naravnih in civilizacijskih nesreč, katerih posledic ni mogoče odpraviti s silami in sredstvi ene pogodbenice, ter potrebe po usklajenih akcijah pogodbenic, da se preprečijo naravne in civilizacijske nesreče ter odpravijo njihove posledice,

ob upoštevanju vloge Organizacije združenih narodov in drugih mednarodnih organizacij pri preprečevanju naravnih in civilizacijskih nesreč ter odpravljanju njihovih posledic

dogovorili o naslednjem:

**1. člen****Pomen izrazov**

V tem sporazumu uporabljeni izrazi pomenijo:

“naravne in civilizacijske nesreče” so nesreče, ki jih povzročijo naravne sile ali gospodarske dejavnosti, ki lahko zaradi svojega izjemnega obsega ogrozijo življenje, življenjske razmere in premoženje ljudi ter okolje v taki meri, da jih pogodbenica, ki jo je prizadela nesreča, z lastnimi razpoložljivimi silami in sredstvi ne more obvladati, tako da potrebuje pomoč druge pogodbenice,

“pogodbenica, ki je zaprosila za pomoč” je tista pogodbenica, ki drugo pogodbenico zaprosi za reševalne ekipe, opremo in sredstva pomoči,

\* Besedilo sporazuma v ruskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

“pogodbena, ki da pomoč” je tista pogodbenica, ki ustreže prošnji druge pogodbenice za pošiljanje reševalnih ekip, opreme in sredstev pomoči,

“pristojni organ” je državni organ, ki ga imenuje vsaka pogodbenica, da vodi in usklajuje delo v zvezi z uresničevanjem tega sporazuma,

“reševalne ekipe” so organizirane skupine strokovnjakov pogodbenice, ki da pomoč, namenjene dajanju pomoči in opremljene s potrebno opremo in lahko vključujejo tudi vojaške osebe,

“preprečevanje naravnih in civilizacijskih nesreč” so pravočasno izvedeni ukrepi, katerih namen je zmanjšanje nevarnosti za nastanek naravnih in civilizacijskih nesreč ter varovanje zdravja ljudi, zmanjšanje materialne škode in škode, povzročene naravnemu okolju, ob njihovem nastanku,

“odpravljanje posledic naravnih in civilizacijskih nesreč” so reševalna in druga nujna dela, ki se opravljajo ob naravnih in civilizacijskih nesrečah, katerih namen je reševanje življenja in varovanje zdravja ljudi, zmanjšanje materialne škode in škode, povzročene naravnemu okolju, omejitev območja naravnih in civilizacijskih nesreč ter prekinitve delovanja nevarnih dejavnikov, ki so značilni za nesreče,

“oprema” so tehnična in prevozna sredstva, oprema reševalne ekipe ter zaščitna in druga osebna oprema članov reševalne ekipe,

“sredstva pomoči” so živila, pitna voda, obleka, obutev, zdravila in druga sredstva, namenjena brezplačni razdelitvi prebivalstvu, ki ga je prizadela naravna ali civilizacijska nesreča.

## 2. člen

### Pristojna organa

Pristojna organa sta:

s slovenske strani – Uprava Republike Slovenije za zaščito in reševanje Ministrstva za obrambo,

z ruske strani – Ministrstvo Ruske federacije za civilno zaščito, izredne razmere in odpravljanje posledic naravnih nesreč.

O spremembi pristojnih organov se pogodbenici medsebojno pisno obvestita po diplomatski poti.

## 3. člen

### Področja sodelovanja

Pogodbenici bosta na podlagi načel enakopravnosti, vzajemne koristi in veljavne zakonodaje svojih držav sodelovali na teh področjih:

sprejemanje ukrepov za povečanje pripravljenosti pogodbenic pri preprečevanju naravnih in civilizacijskih nesreč ter odpravljanju njihovih posledic,

izmenjava informacij o:

naravnih in civilizacijskih nesrečah ter o nevarnostih za njihov nastanek na ozemlju držav pogodbenic,

prošnjah in ponudbah pogodbenic za vzajemno pomoč ter o pomoči ustreznih mednarodnih organizacij,

vzajemna pomoč pri preprečevanju naravnih in civilizacijskih nesreč in odpravljanju njihovih posledic,

vključevanje mednarodnih organizacij v preprečevanje naravnih in civilizacijskih nesreč ter odpravljanje njihovih posledic na ozemljih držav pogodbenic.

## 4. člen

### Oblike sodelovanja

Sodelovanje po tem sporazumu vključuje:

zagotavljanje sodelovanja med pristojnima organoma pogodbenic,

spremljanje in nadziranje nevarnih tehnoloških in ekoloških procesov ter naravnih pojavov,

napovedovanje naravnih in civilizacijskih nesreč ter ocenjevanje njihovih posledic,

presojo nevarnosti za okolje in zdravje prebivalstva, ki je posledica naravnih in civilizacijskih nesreč,

načrtovanje in izvajanje ukrepov za preprečevanje naravnih in civilizacijskih nesreč ter odpravljanje njihovih posledic,

skupno načrtovanje, izdelavo in uresničevanje znanstvenoraziskovalnih projektov, izmenjavo znanstveno-tehnične literature in izsledkov raziskovalnih del,

izmenjavo informacij, periodičnega tiska ter drugih publikacij in tehnologij, pomembnih za varstvo pred naravnimi in civilizacijskimi nesrečami,

organiziranje skupnih konferenc, seminarjev, delovnih srečanj, vaj in usposabljanj,

izobraževanje strokovnjakov v izobraževalnih ustanovah države druge pogodbenice ter izmenjavo predavateljev, znanstvenikov in drugih strokovnjakov,

vzajemno pomoč pri oskrbovanju s tehničnimi in drugimi sredstvi in pri odpravljanju posledic naravnih in civilizacijskih nesreč,

druge dejavnosti, povezane s preprečevanjem naravnih in civilizacijskih nesreč ter odpravljanjem njihovih posledic, o katerih se sporazumeta pristojna organa.

## 5. člen

### Sodelovanje med organizacijami in ustanovami

Pogodbenici spodbujata sodelovanje med državnimi organi, vladnimi in nevladnimi ustanovami ter organizacijami, pravnimi in fizičnimi osebami, ki opravljajo dejavnost na področju preprečevanja naravnih in civilizacijskih nesreč ter odpravljanja njihovih posledic.

## 6. člen

### Sodelovanje z mednarodnimi organizacijami in drugimi državami

Pogodbenici lahko na podlagi vzajemnega dogovora v zvezi z ukrepi, povezanimi z uresničevanjem tega sporazuma, pritegneta k sodelovanju zainteresirane mednarodne organizacije.

Ta sporazum ne posega v sodelovanje pogodbenic z drugimi državami in mednarodnimi organizacijami.

## 7. člen

### Mešana komisija

Za izvajanje tega sporazuma pristojna organa pogodbenic ustanovita mešano slovensko-rusko komisijo za sodelovanje pri preprečevanju naravnih in civilizacijskih nesreč ter odpravljanju njihovih posledic ter določita njene člane, naloge in način dela.

## 8. člen

### Sprejem predstavnikov pogodbenic

Pogodbenica, ki sprejema predstavnike druge pogodbenice zaradi sodelovanja pri dejavnostih, ki so predvidene s tem sporazumom in niso neposredno povezane z dajanjem pomoči ob naravnih in civilizacijskih nesrečah, krije vse stroške njihovega bivanja in potovanja po ozemlju svoje države, če se pogodbenici ne dogovorita drugače. Potne stroške za potovanje v državo gostiteljico in nazaj plača pogodbenica, ki pošlje svoje predstavnike.

## 9. člen

### Dajanje pomoči

Pogodbenici pošiljata prošnje o dajanju pomoči ob naravnih in civilizacijskih nesrečah prek pristojnih organov.

Pomoč se daje na podlagi prošnje, v kateri pogodbenica, ki je zaprosila za pomoč, navede podatke o vrsti naravne ali civilizacijske nesreče ter načinu in obsegu pomoči, ki jo pogodbenica potrebuje.

Pogodbenica, ki da pomoč, v najkrajšem času prouči prošnjo pogodbenice, ki je zaprosila za pomoč, in jo obvesti o možnosti, obsegu in pogojih pomoči.

#### 10. člen

##### Vrste pomoči

Pomoč ob naravni ali civilizacijski nesreči se daje s pošiljanjem reševalnih ekip, opreme, sredstev pomoči ali v drugi zaproseni obliki.

Reševalne ekipe se uporabljajo za opravljanje reševalnih del in pomoč na območju, ki ga je prizadela naravna ali civilizacijska nesreča.

Reševalne ekipe pogodbenice, ki da pomoč, vodi pristojni organ pogodbenice, ki je zaprosila za pomoč, izključno prek vodij reševalnih ekip.

Pogodbenica, ki je zaprosila za pomoč, obvesti vodje reševalnih ekip o stanju na območju naravne ali civilizacijske nesreče ter na posameznih delovnih lokacijah, po potrebi tem ekipam zagotovi prevajalce in sredstva za zvezo z vodstvom reševalne akcije, prav tako pa zagotovi varnost in brezplačno medicinsko oskrbo ter usklajuje njihove dejavnosti.

Zaloge reševalnih ekip morajo zadoščati za 72-urno reševalno akcijo na območju naravne ali civilizacijske nesreče. Ko zaloge poidejo, pogodbenica, ki je zaprosila za pomoč, oskrbi te reševalne ekipe z nujno potrebnimi sredstvi za življenje in nadaljnje delo.

#### 11. člen

##### Prestop državne meje in bivanje na ozemlju države pogodbenice, ki je zaprosila za pomoč

Člani reševalnih ekip prestopajo državno mejo države pogodbenice, ki je zaprosila za pomoč, na mednarodnem mejnem prehodu s potnimi listi. Na ozemlju države pogodbenice, ki je zaprosila za pomoč, so lahko brez vizumov in drugih dokumentov, ki jim dovoljujejo bivanje na tem ozemlju. Vodja reševalne ekipe mora imeti pri sebi dokument, ki dokazuje njegova pooblastila in ga je izdal pristojni organ pogodbenice, ki da pomoč, ter seznam članov reševalne ekipe.

Kinološke ekipe prestopajo državno mejo in bivajo na ozemlju države pogodbenice, ki je zaprosila za pomoč, v skladu s predpisi, ki veljajo na ozemlju pogodbenice, ki je zaprosila za pomoč.

Člani reševalne ekipe morajo med bivanjem na ozemlju države pogodbenice, ki je zaprosila za pomoč, spoštovati zakonodajo te države. Status vojaških oseb, ki so člani reševalnih ekip, ureja zakonodaja države, ki da pomoč.

Prevoz reševalnih ekip, njihove opreme in sredstev pomoči poteka z vozili, po železnici ter z vodnimi ali zračnimi plovili. Način uporabe omenjenih vrst prevoza določita pristojna organa pogodbenic v soglasju z ustreznimi ministrstvi in drugimi državnimi organi.

Člani reševalnih ekip imajo pravico nositi pripadajočo uniformo na območju države pogodbenice, ki je zaprosila za pomoč.

Na območje države pogodbenice, ki je zaprosila za pomoč, ni dovoljeno vnašati orožja, streliva in eksplozivnih sredstev.

#### 12. člen

##### Vnos in iznos opreme in sredstev pomoči ob naravni ali civilizacijski nesreči

Oprema in sredstva pomoči, ki se prevažajo z ozemlja države pogodbenice, ki da pomoč, na ozemlje države pogodbenice, ki je zaprosila za pomoč, za dajanje pomoči ob naravni ali civilizacijski nesreči, so oproščeni plačevanja carine in dajatev (razen stroškov carinskih formalnosti) ter davkov v skladu z zakonodajo držav pogodbenic.

Carinjenje opreme in sredstev pomoči poteka na poenostavljen način in po prednostnem načelu na podlagi potrdil, ki jih izda pristojni organ pogodbenice, ki da pomoč, v katerih so navedeni sezname reševalnih ekip ter opreme in sredstev pomoči, ki se vnesejo ali iznesejo.

Reševalnim ekipam je dovoljeno vnesti ali iznesti samo opremo in sredstva pomoči.

Po opravljenem reševalnem delu je treba opremo iznesti z ozemlja države pogodbenice, ki je zaprosila za pomoč. Če je zaradi posebnih razmer ni mogoče iznesti, se lahko pod dogovorjenimi pogoji kot brezplačna pomoč preda pristojnemu organu pogodbenice, ki je zaprosila za pomoč. V takem primeru je treba pristojnemu organu pogodbenice, ki je zaprosila za pomoč, poslati podatke o vrsti, količini in kraju, kjer je ta oprema, ta pa o tem obvesti carinski organ pogodbenice, ki je zaprosila za pomoč.

Zdravila, ki vsebujejo narkotike in psihotropne snovi, se lahko vnesejo na ozemlje države, ki je zaprosila za pomoč, le zaradi nujne zdravniške pomoči. V tem primeru vodja reševalne ekipe carinskim organom pogodbenice, ki da pomoč, in pogodbenice, ki je zaprosila za pomoč, predloži izjavo s seznamom zdravil, ki vsebujejo narkotike in psihotropne snovi, z navedbo njihovih imen in količine.

Teh zdravil ni treba izročiti pogodbenici, ki je zaprosila za pomoč, uporablja jih lahko izključno usposobljeno medicinsko osebje pod nadzorom predstavnikov te pogodbenice.

Neuporabljena zdravila, ki vsebujejo narkotike in psihotropne snovi, je treba iznesti pod carinskim nadzorom pogodbenice, ki je zaprosila za pomoč, na podlagi dokumentov, ki potrjujejo ime in količino teh zdravil. Vodja reševalne ekipe pogodbenice, ki da pomoč, preda predstavniku carinskega organa pogodbenice, ki je zaprosila za pomoč, dokument o porabljenih zdravilih, ki vsebujejo narkotike in psihotropne snovi, in ga potrdi predstavnik pristojnega organa pogodbenice, ki je zaprosila za pomoč.

#### 13. člen

##### Uporaba zračnih plovil

Pristojni organ pogodbenice, ki da pomoč, obvesti pristojni organ pogodbenice, ki je zaprosila za pomoč, o odločitvi, da uporabi pri dajanju pomoči zračna plovila, ter mu sporoči podatke o njihovi vrsti, tipu in razpoznavnih znakih, o kraju in času vzleta in pristanka, o predvideni smeri poleta ter o posadki in tovoru.

Pogodbenica, ki je zaprosila za pomoč, dovoli polet do določenega kraja na ozemlju svoje države.

Poleti morajo potekati v skladu z zakonodajo pogodbenic in predpisi Mednarodne organizacije za civilno letalstvo.

#### 14. člen

##### Povračilo stroškov

Pogodbenica, ki je zaprosila za pomoč, nadomesti pogodbenici, ki da pomoč, stroške v zvezi z dajanjem pomoči, razen če sta se pogodbenici dogovorili drugače.

Pogodbenica, ki je zaprosila za pomoč, lahko kadar koli prekliče svojo prošnjo za pomoč, vendar je pogodbenica, ki da pomoč, v takšnem primeru upravičena do povračila dejanskih stroškov, ki so zaradi tega nastali.

Stroški se povrnejo nemudoma na zahtevo pogodbenice, ki da pomoč, razen če sta se pogodbenici dogovorili drugače.

Pogodbenica, ki da pomoč, bo zavarovala člane svojih reševalnih ekip, ki jih pošilja, v skladu s prošnjo pogodbenice, ki je zaprosila za pomoč. Stroški za ureditev dokumentov zavarovanja se vključijo v skupne stroške pomoči.

Pogodbenica, ki je zaprosila za pomoč, krije stroške zdravljenja in prevoza članov reševalnih ekip, ki so se poškodovali ali umrli pri opravljanju nalog za izvajanje tega sporazuma.

Pogodbenica, ki da pomoč, je oproščena stroškov za prelete, pristajanje, parkiranje na letališču in vzletanje ter stroškov, povezanih s storitvami radionavigacije.

Za povračilo stroškov goriva in tehničnega vzdrževanja zračnih plovil pogodbenice, ki da pomoč, se bosta pogodbenici dogovorili za vsak primer posebej.

#### 15. člen

##### Nadomestilo škode

Če član reševalne ekipe pri opravljanju nalog iz tega sporazuma na ozemlju države pogodbenice, ki je zaprosila za pomoč, povzroči škodo tretji osebi (pravni ali fizični), jo nadomesti pogodbenica, ki je zaprosila za pomoč.

Pogodbenica, ki da pomoč, mora nadomestiti škodo, ki so jo člani njene reševalne ekipe povzročili namerno ali zaradi velike malomarnosti.

#### 16. člen

##### Uporaba informacij

Informacije, dobljene pri opravljanju dejavnosti po tem sporazumu, razen informacij, ki se v skladu z zakonodajo pogodbenic ne smejo objavljati, se sporočijo javnosti in se

uporabljajo na običajen način in na podlagi predpisov obeh pogodbenic, razen če sta se pristojna organa pogodbenic pisno dogovorila drugače.

#### 17. člen

##### Reševanje sporov

Če se spori zaradi razlage in izvajanja tega sporazuma ne razrešijo s posvetovanji med pristojnimi organi, se rešujejo po diplomatski poti.

#### 18. člen

##### Končne določbe

Ta sporazum začne veljati 30 dni po datumu prejema zadnjega od pisnih obvestil, s katerima se pogodbenici obvestita, da so izpolnjeni notranjepravni pogoji za začetek veljavnosti sporazuma.

Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Velja do preteka treh mesecev od dneva prejema pisnega obvestila ene od pogodbenic, prejetega po diplomatski poti, o odpuhvi tega sporazuma.

Prenehanje veljavnosti tega sporazuma se ne nanaša na dejavnost, ki poteka v skladu z njim in ni dokončana do prenehanja veljavnosti sporazuma, razen če se pogodbenici dogovorita drugače.

Sestavljeno v Moskvi dne 12. septembra 2002 v dveh izvornikih v slovenskem in ruskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
dr. Anton Grizold l. r.

Za Vlado  
Ruske federacije  
Jurij Vorobjov l. r.

#### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije.

#### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-07/03-12/1  
Ljubljana, dne 27. marca 2003  
EPA 775-III

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
Borut Pahor l. r.

**26. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o sodelovanju pri skladiščenju obveznih rezerv nafte in njenih derivatov (BHUSRN)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RAFITIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O SODELOVANJU PRI SKLADIŠČENJU OBVEZNIH REZERV NAFTE IN NJENIH DERIVATOV (BHUSRN)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o sodelovanju pri skladiščenju obveznih rezerv nafte in njenih derivatov (BHUSRN), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 27. marca 2003.

Št. 001-22-26/03  
Ljubljana, dne 4. aprila 2003

Predsednik  
Republike Slovenije  
**dr. Janez Drnovšek** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O SODELOVANJU PRI SKLADIŠČENJU OBVEZNIH REZERV NAFTE IN NJENIH DERIVATOV (BHUSRN)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o sodelovanju pri skladiščenju obveznih rezerv nafte in njenih derivatov, podpisan v Budimpešti 20. novembra 2002.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:\*

**S P O R A Z U M****MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN  
VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE  
O SODELOVANJU PRI SKLADIŠČENJU  
OBVEZNIH REZERV NAFTE IN NJENIH  
DERIVATOV**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Madžarske (v nadaljevanju pogodbenici), katerih namen je:

- sprejeti vse potrebne ukrepe za zagotavljanje minimalnih rezerv nafte in njenih derivatov ob krizah pri preskrbi z nafto in njenimi derivati, ker se zavedata svoje posebne odgovornosti za zanesljivost energetske preskrbe,
- ustvariti usklajene razmere za zanesljivost dobav pri oblikovanju, skladiščenju, prevažanju in obnavljanju takih rezerv,
- zagotavljati boljšo izkoriščenost skladišč v svojih državah,
- spodbujati in olajšati sodelovanje v energetiki, ki bo temeljilo na obojestranskih koristih,
- s tem okrepiti svojo pomoč pri uresničevanju ciljev Evropske unije in povečati svoja prizadevanja za zagotavljanje neprekinjene in zanesljive preskrbe z energijo,
- upoštevati proces svojega vključevanja v Evropsko unijo in obveznost, da bosta svojo zakonodajo uskladili s pravnim redom Skupnosti,

**A G R E E M E N T****BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY  
ON CO-OPERATION IN STORAGE OF  
COMPULSORY CRUDE OIL AND PETROLEUM  
PRODUCT STOCKS**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Hungary, (hereinafter referred to as the Contracting Parties) having the intention:

- keeping their specific responsibility for the security of energy supply in view, the two Governments take any and all actions required for ensuring the minimum crude oil and petroleum products stocks as needed in the event of a crude oil and petroleum product supply crisis,
- to create the harmonised conditions for supply security for establishing, storing, transporting and renewing such stocks,
- to secure the better utilisation of the storage facilities located in their countries,
- to promote and facilitate the co-operation in the field of energy based on mutual benefits,
- thus strengthening their support offered for implementing the objectives of the European Union and their efforts towards sustaining continuous and secure energy supply,
- bearing in mind the accession process of the Contracting Parties to European Union and the obligation to harmonise their legislation with the *acquis communautaire*,

\* Besedilo sporazuma v madžarskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.



– spoštovati določbe, zapisane v Direktivi Sveta Evropske gospodarske skupnosti št. 68/414/EGS z dne 20. decembra 1968, ki državam članicam EGS nalaga obveznost vzdrževati minimalne rezerve nafte in/ali naftnih derivatov, in v Direktivi Sveta št. 98/93/ES z dne 14. decembra 1998, s katero je bila spremenjena Direktiva št. 68/414/EGS,

sta sklenili ta sporazum:

### 1. člen

1. Pri uporabi tega sporazuma:

a) izraz "rezerve nafte in njenih derivatov" v skladu z Direktivo št. 68/414/EGS, ki je bila spremenjena z Direktivo št. 98/93/ES, pomeni:

1. nafto,
2. motorni bencin in letalsko gorivo (letalski bencin in reaktivno gorivo na osnovi bencina),
3. plinsko olje, dizel, kerozin in reaktivno gorivo na osnovi kerozina,
4. kurilna olja;

b) izraz "obvezne rezerve nafte in njenih derivatov" pomeni rezerve, opredeljene v Direktivi Evropske gospodarske skupnosti št. 68/414/EGS in njeni spremembi, tj. Direktivi št. 98/93/ES.

Določbe tega sporazuma se ne uporabljajo za polgotove sestavine za pripravo mešanic (ki se lahko predelujejo, da bi postale končni izdelki).

2. Določbe v tem sporazumu se uporabljajo za obvezne rezerve nafte in njenih derivatov, za katere bo agencija (v nadaljevanju "agencija"), ki skrbi za državne rezerve pogodbenice in ugotavlja stanje teh rezerv, z gospodarsko družbo, podjetjem ali pravno osebo druge pogodbenice (v nadaljevanju "podjetje"), ki je pod jurisdikcijo te pogodbenice in ima pravico, da znotraj državnih meja te pogodbenice upravlja rezerve, sklenila gospodarske pogodbe o skladiščenju obveznih rezerv.

3. Madžarska agencija, odgovorna za obvezne državne rezerve na Madžarskem, je *Koolaj és Koolajtermék Készletező Szövetség*, medtem ko je slovenska agencija, odgovorna za obvezne državne rezerve v Sloveniji, *Zavod Republike Slovenije za obvezne rezerve nafte in njenih derivatov*.

4. Obvezne rezerve pogodbenice, ki oblikuje te rezerve, lahko vključujejo:

a) rezerve, ki so na ozemlju druge pogodbenice, s katerimi lahko agenciji razpolagata na podlagi lastništva, delnega lastništva ali drugega pravnega naslova;

b) druge količine, ki so na ozemlju druge pogodbenice, s katerimi lahko podjetja ali agencija druge pogodbenice razpolaga kot lastnica, delna lastnica ali na podlagi drugega pravnega naslova, in v zvezi s katerimi so se te osebe pisno zavezale (izjava o sprejetju obveznosti), da bodo te količine uskladiščile za agencijo, ki je obvezne rezerve oblikovala, vsaj za tri mesece v enem koledarskem letu.

### 2. člen

1. Pogodbenici na podlagi tega sporazuma v svoji državi druga drugi dovoljujeta skladiščenje obveznih rezerv ali njihovega dela v skladu z določbami, ki veljajo v Evropski uniji.

– taking into account the provisions laid down in the European Economic Community Council Directive 68/414/EEC of 20 December 1968 imposing an obligation on Member States of the EEC to maintain minimum stocks of crude oil and/or petroleum products and Council Directive 98/93/ec of 14 December 1998 amending Directive 68/414/EEC

have entered into the following Agreement:

### Article 1.

1. In the application of this Agreement:

a) „stocks of crude oil and petroleum products“ will be deemed as the following, in accordance with the Directive 68/414/EEC as amended by the Directive 98/93/EC:

1. crude oil
2. motor spirit and aviation fuel (aviation spirit and jet fuel of the gasoline type)
3. gas oil, diesel, kerosine and jet fuel of the kerosine type
4. fuel oils.

b) compulsory stocks of crude oil and oil products will be the stocks defined in the European Economic Community Directive No. 68/414/EEC and its amendment, the 98/93/EC Directive.

Provisions of this Agreement shall not be applied on semi-finished blending components (that can be processed to become finished products).

2. The provisions set forth in this Agreement will be applied in respect of the compulsory stocks of crude oil and petroleum products, in respect of which the agency (hereinafter: the Agency) performing the national stockholding obligation of the Contracting Party, which establishes such stocks, will conclude commercial contracts for holding compulsory stocks with the other Contracting Party's company, undertaking or legal entity (hereinafter Undertaking), which is under the jurisdiction of such Contracting Party and which is entitled to perform stockholding operations within the national boundaries of this Contracting Party.

3. The Hungarian Agency responsible for national compulsory stockpiling in Hungary is the *Kóolaj és Kóolajtermék Készletező Szövetség*, whereas the Slovenian Agency responsible for national compulsory stockpiling in Slovenia is the *Zavod Republike Slovenije za obvezne rezerve nafte in njenih derivatov*.

4. The following may be added to compulsory stocks of the Contracting Party establishing the compulsory stocks:

a) stocks held in the territory of the other Contracting Party, which the Agencies may dispose of based on ownership, part-ownership or other legal title,

b) Other quantities held in the territory of the other Contracting Party, for which Undertaking or the other Contracting Party's Agency have the right of disposal as owners, part-owners or by other legal title and for which these entities have given a written commitment (declaration of acceptance of obligation) that they will hold those quantities as stocks for the Agency that established the compulsory stocks for a period of at least one quarter of one calendar year.

### Article 2.

1. Pursuant to this Agreement Contracting Parties will allow mutual storage of compulsory stocks, or part of such stocks, in each other's countries, in accordance with the provisions in effect in the European Union.

2. Pogodbenica, ki oblikuje obvezne rezerve, mesečno obvešča drugo pogodbenico o sklenitvah pogodb po tem sporazumu. Obvestilo mora vsebovati te podatke:

- a) ime in naslov agencije, ki je naročila skladiščenje;
- b) ime in naslov podjetja, ki rezerve uskladišči;
- c) vrste uskladiščenega blaga (nafta, vrsta derivata) in obseg rezerv;
- d) naslov lokacije (skladišče), kjer so rezerve dejansko shranjene.

3. Rezerve, shranjene po tem sporazumu na ozemlju druge pogodbenice, so v celoti last pogodbenice, ki jih je oblikovala, in so v celoti na voljo njej ali agenciji, ki skladno s predpisi izpolnjuje obveznost oblikovanja državnih rezerv te pogodbenice, kot je določeno v tretjem odstavku 1. člena tega sporazuma. Pogodbenici se zavezujeta, da bodo uskladiščene obvezne rezerve v celoti na voljo navedenima lastnikoma ali upravičencu, ki je dal izjavo o sprejetju obveznosti, in to tudi med krizo pri preskrbi z nafto in njenimi derivati. Pogodbenici si zagotavljata, da bosta imeli vsa pravna sredstva za upravljanje in nadzor omenjenih rezerv tudi v navedenih okoliščinah, vključno z izvajanjem pravice do razpolaganja z omenjenimi rezervami, tako da se bodo lahko te rezerve prosto in kadar koli prepeljale na ozemlje pogodbenice lastnice.

4. Ob krizi pri preskrbi z nafto in njenimi derivati lahko agencija, ki ima pravico razpolagati z rezervami, črpa katero koli količino teh rezerv ali vse rezerve, pogodbenica, ki je oblikovala te rezerve, pa o tem čim prej obvesti drugo pogodbenico.

5. Pogodbenici zagotavljata, da so te rezerve tudi sicer vedno na voljo in dostopne za nadzor in uporabo.

6. Pogodbenica ima pravico pregledovati rezerve, ki so uskladiščene na njenem ozemlju, o izsledkih ter ugotovitvah takih pregledov pa poroča drugi pogodbenici.

### 3. člen

1. Za izvajanje tega sporazuma si pogodbenici zagotovita ustrezna jamstva v skladu s svojo zakonodajo, da ima vsaka pogodbenica, v imenu katere so take rezerve oblikovane in/ali skladiščene v tujini po sporazumu o skladiščenju, pravico, da take rezerve nafte in njenih derivatov vključi v svoje obvezne rezerve skladno z ustreznimi določbami Evropske unije, če v tem primeru med državama obstoji medvladni sporazum.

2. Rezerve, uskladiščene po tem sporazumu na ozemlju druge pogodbenice, se ne štejejo za rezerve tiste pogodbenice, ki jih skladišči.

3. Pogodbenici si medsebojno zagotavljata,

- a) da so rezerve, uskladiščene po tem sporazumu za drugo pogodbenico, oproščene obveznosti plačila carin, pristojbin, dajatev in predložitve jamstva za plačilo carine;
- b) da se lahko prevozi obveznih rezerv nafte in njenih derivatov po tem sporazumu, pa naj bo to po ozemlju držav pogodbenic ali med njunima ozemljema, opravljajo samo v skladu s predpisi, ki veljajo za trošarinska skladišča, in če gre za trošarinska skladišča na območju carinskega skladišča, za carinska skladišča.

2. The Contracting Party that establishes the compulsory stocks shall monthly inform the other Contracting Party about the conclusion of any contract under the scope of this Agreement. Such information shall contain the following data:

- a) name and address of the Agency who ordered the storage
- b) name and address of the Undertaking, who stores the stock
- c) types of the stored materials (crude oil, product category) and the volume of the stock
- d) address of the location (tank farm), where the stock is physically located.

3. Stocks stored in the territory of the other Contracting Party under this Agreement shall fully form the property and fully be at the disposal of the Contracting Party, which has established such storage, or the Agency, which are statutorily involved into performing a national stockholding obligation of this Contracting Party, as specified under Article 1.3. herein. The Contracting Parties shall assume the obligation that the stored compulsory stocks shall fully be at the disposal of the said owners, or the beneficiary of the declaration of obligation even if there is any crises emerging in the crude oil or petroleum products supply. The Contracting Parties shall mutually ensure that they will have any and all legal means to control and supervise the said stocks even under the referred circumstances, including enforcing the right of disposal over the said stocks, so that such stocks can be freely and at any time be transported onto the territory of the owner Contracting Party.

4. In the event of crude oil and petroleum product supply crisis, the Agency having the right of disposal over the stock shall make any and all withdrawal from such stock, and the Contracting Party which has established such stock shall report after this event to the other Contracting Party as soon as possible.

5. Contracting Parties shall secure that such stocks be also at any other time available and accessible for control and use.

6. Contracting Parties will be entitled to inspect the stocks involved into such storage and held in their respective territories, and will report the results and findings of such inspection to the other Contracting Party.

### Article 3.

1. For the purposes of implementing this Agreement, Contracting Parties will mutually secure appropriate guarantees under their legislation that either Contracting Party on whose behalf such stocks are established and/or held abroad under a storage agreement will be entitled to include such stocks of crude oil and petroleum products into its compulsory stocks in accordance with the relevant provisions of the European Union, provided that there is an inter-governmental agreement in place between the two countries in this case.

2. Stocks stored in the territory of the other Contracting Party under this Agreement shall not be accounted and regarded as stocks of the Contracting Party, which performs such storage operations.

3. Contracting parties mutually secure that

- a) Stocks held under this Agreement for the purpose of the other Contracting Party will be free of any customs, duties, taxes and customs-guarantee payment obligation.

- b) Movement of compulsory stocks of crude oil and petroleum products under this Agreement – either within the territory of the contracting countries or between the territory of the two countries – may solely be realised in accordance with the rules in force for tax warehouses and – in the case of tax warehouse inside the territory of customs warehouse – for customs warehouses.

#### 4. člen

1. Vse informacije v zvezi s skladiščenjem rezerv po tem sporazumu se prenašajo neposredno med pogodbenicama ali prek organa, ki ga pogodbenici posebej pooblastita za ta namen. Pooblaščen organ Ministrstvo za gospodarske zadeve Republike Madžarske zastopa Vlado Republike Madžarske, medtem ko Vlado Republike Slovenije zastopa Ministrstvo za gospodarstvo Republike Slovenije.

2. Pogodbenici sodelujeta pri uporabi pravičnih in nediskriminacijskih pogojev, da zagotovita popolno izpolnjevanje omenjenih zahtev v zvezi s skladiščenjem rezerv, predvsem v zvezi z zagotavljanjem skladnosti z obveznostmi o pravočasnem obveščanju, določenimi v tem sporazumu.

3. Agenciji pogodbenic, odgovorni za skladiščenje obveznih rezerv, se najpozneje šest tednov po poteku vsakega koledarskega četrtletja obvestita o naslednjih podatkih, ki se po tem sporazumu skladiščijo na njunih ozemljih, o:

- a) imenu in naslovu agencije, ki je naročila skladiščenje;
- b) imenu in naslovu podjetja, ki rezerve uskladišči;
- c) vrstah uskladiščenega blaga (nafta, vrsta derivata) in obsegu zalog;
- d) trajanju sporazuma o skladiščenju;
- e) naslovu lokacije (skladišče), kjer so rezerve dejansko shranjene.

4. Pogodbenica, ki je oblikovala rezerve, preveri točnost takih podatkov, in če se podatki ne ujemajo, obvesti drugo pogodbenico o vseh pritožbah ali pripombah.

5. Sporazum ne zahteva, da pogodbenica razkrije kakršne koli informacije, katerih razkritje po ustreznih sporazumih, zakonih in drugih predpisih, veljavnih v pogodbenicah, ni dovoljeno. Po tem sporazumu se ne smejo prenašati nobene informacije o izbranih razkritjih, razen podatkov za obvezno poročanje Evropski uniji, kot je določeno v 2. in 4. členu.

#### 5. člen

1. Pogodbenici se na zahtevo druga druge posvetujeta o nadaljnjem sodelovanju pri uporabi tega sporazuma ali o kakršnih koli drugih vprašanjih, ki se lahko pojavijo v zvezi z lokacijo in/ali uporabo takih rezerv, in o vseh spornih vprašanjih, ki se lahko pojavijo. Ob krizi pri preskrbi z nafto in njenimi derivati se pogodbenici takoj medsebojno posvetujeta.

2. Vsi pravni spori, izhajajoči iz razlage in uporabe tega sporazuma ali nastali v zvezi z njegovo razlago in njegovo uporabo, se rešujejo s posvetovanji, če je to mogoče.

3. Če se spor ne more rešiti v treh mesecih od dneva pisne zahteve za reševanje, se ta na zahtevo ene ali druge pogodbenice predloži arbitražnemu sodišču *ad hoc*.

4. Arbitražno sodišče se ustanovi takole: v dveh mesecih po prejemu zahteve za arbitražo vsaka pogodbenica imenuje enega člana arbitražnega sodišča. Ta dva člana nato izbereta državljana tretje države, ki je, če ga pogodbenici potrdita, imenovan za predsednika sodišča. Predsednik je imenovan v dveh mesecih po imenovanju drugih dveh članov.

#### Article 4.

1. Any and all information related to stockholding of products under this Agreement shall be transferred directly between the Contracting Parties, or through entity specifically authorised for such purpose. The entity to be authorised by the Ministry of Economic Affairs of the Republic of Hungary will represent the Government of the Republic of Hungary, whereas the Ministry of the Economy of the Republic of Slovenia will represent the Government of the Republic of Slovenia.

2. The Contracting Parties shall co-operate in applying equitable and non-discriminatory conditions in order to ensure full performance of the said stockholding requirements, with specific regard to secure compliance with data supply obligations at due time, which are specified in this Agreement.

3. The Agencies of the Contracting Parties responsible for compulsory stockholding shall, not later than six weeks following each calendar quarter elapsed mutually inform each other on the following data related to the stocks stored under this Agreement on their territories:

- a) name and address of the Agency who ordered the storage
- b) name and address of the Undertaking, who stores the stock
- c) types of the stored materials (crude oil, product category) and the volume of the stock
- d) the term of the storage agreement
- e) address of the location (tank farm), where the stock is physically located.

4. The Contracting Party, which has established the stock will check the accuracy of such data, and, in case of any discrepancy, it will inform the other Contracting Party on any claim or comment.

5. The Agreement will not require either Contracting Party to disclose any information, which is not allowed pursuant to the relevant agreements, laws and other regulations in effect of either Contracting Party. No information of selected disclosure shall be transferred pursuant to this Agreement with the exception of data for statutory report to the European Union specified under Articles 2. and 4.

#### Article 5.

1. Contracting Parties will, at the request of either Party, conduct consultations on further development of the co-operation related to the application of this Agreement, or on any other issue that may emerge in connection with the location and/or utilisation of such stocks, and any disputed issue that may eventually occur. Contracting Parties shall promptly hold such consultations in case of crude oil and petroleum product supply crises.

2. Each legal dispute arising from or related to the interpretation and application of this Agreement in effect between the Contracting Parties shall be – as far as reasonably possible – be settled through consultations.

3. If a dispute can not be settled within three months from the date of written request for settlement, it shall be upon the request of either Contracting Party submitted to an *ad hoc* arbitral tribunal.

4. The arbitral tribunal shall be constituted as follows: within two months of the receipt of the request for arbitration each Contracting Party shall appoint one member to the arbitral tribunal. Those two members shall then select a national of a third country who, on approval of the Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

5. Če o imenovanjih ni doseženo soglasje v roku, določenem v tretjem odstavku tega člena, lahko pogodbenici povabita predsednika Meddržavnega sodišča, da v dveh mesecih opravi imenovanja. Če je predsednik državljan ene ali druge pogodbenice ali iz drugih razlogov ne more opraviti omenjene naloge, je povabljen podpredsednik, da opravi imenovanja. Če je tudi podpredsednik državljan ene ali druge pogodbenice ali iz drugih razlogov ne more opraviti omenjene naloge, je povabljen član Meddržavnega sodišča, ki je naslednji po položaju in ni državljan ene ali druge pogodbenice, da opravi imenovanja.

6. Arbitražno sodišče odloča z večino glasov in njegove odločitve so dokončne in zavezujoče. Vsaka pogodbenica krije stroške svojega člana sodišča in stroške svojega zastopanja v arbitražnih postopkih. Stroške predsednika in preostale stroške si pogodbenici delita v enakem deležu. Arbitražno sodišče samo odloča o svojih postopkih.

### 6. člen

1. Pogodbenici skleneta sporazum za nedoločen čas in velja, dokler ga katera od pogodbenic pisno ne odpove po diplomatski poti z najmanj dvanajstmesečnim (12) odpovednim rokom. Ob krizi pri preskrbi z nafto in njenimi derivati odpoved ni mogoča.

2. Ta sporazum začne veljati 30. (trideseti) dan po prejemu zadnjega diplomatskega obvestila pogodbenic, da so bili izpolnjeni njihovi notranjepravni postopki, potrebni za začetek veljavnosti sporazuma.

Sestavljeno v Budimpešti dne 20. novembra 2002 v dveh izvornikih v slovenskem, madžarskem in angleškem jeziku, pri čemer imajo vsa besedila enako vsebino in pomen. Pri različni razlagi je odločilna angleška različica.

V imenu Vlade Republike Slovenije  
**Renata Vitez** l. r.

V imenu Vlade Republike Madžarske  
**Imre Réthy** l. r.

5. If the appointments are not agreed upon within the period stipulated in paragraph 3 of this Article, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to, within two months, make the appointments. In event that the President is national of either Contracting Party, or is otherwise prevent from performing the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is prevent from performing the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

6. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes and its decisions shall be final and binding. Each Contracting Party shall cover the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The costs of the Chairman and remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitral tribunal decides on its own procedures.

### Article 6.

1. This Agreement is concluded by the Contracting Parties for an indefinite period of time, and shall remain in force until either Contracting Party has notified its intention to terminate it through diplomatic channels in writing at least twelve (12) months prior its termination. No termination can be effectively exercised in case of a crude oil and petroleum product supply crisis.

2 This Agreement shall enter into force on the 30<sup>th</sup> (thirtieth) day after the receipt of the latter diplomatic notice of the Contracting Parties on the fulfilment of their internal legal procedures required to the entry into force of the Agreement.

Done in Budapest on the 20 day of November 2002 in two original copies, in Slovenian, Hungarian and English languages, with identical content and meaning. In case of different interpretation, the English version shall prevail.

On behalf of the Government of the Republic of Slovenia:  
**Renata Vitez**, (s)

On behalf of the Government of the Republic of Hungary:  
**Imre Réthy**, (s)

### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za gospodarstvo.

### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 320-04/03-4/1  
Ljubljana, dne 27. marca 2003  
EPA 779-III

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Borut Pahor** l. r.

**27. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Romunije o pomorskem prometu (BROPP)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ROMUNIJE O POMORSKEM PROMETU (BROPP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Romunije o pomorskem prometu (BROPP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 27. marca 2003.

Št. 001-22-28/03

Ljubljana, dne 4. aprila 2003

Predsednik  
Republike Slovenije  
**dr. Janez Drnovšek** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ROMUNIJE O POMORSKEM PROMETU (BROPP)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Romunije o pomorskem prometu, podpisan v Bukarešti dne 28. maja 2002.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:\*

**S P O R A Z U M****MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE  
IN VLADO ROMUNIJE  
O POMORSKEM PROMETU**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Romunije, v nadaljnjem besedilu pogodbenici, sta se

v želji, da bi zagotovili usklajen razvoj pomorskega trgovskega prometa med državama,

ob upoštevanju načela svobode mednarodne trgovske plovbe med državama,

ob upoštevanju, da si pogodbenici v največji možni meri pomagata pri vzpostavitvi dvostranskih in večstranskih odnosov med svojimi organizacijami in uradi, odgovornimi za dejavnosti pomorskega prometa,

sporazumeli, kot sledi:

## 1. člen

Cilj tega sporazuma je:

- organizirati in razviti dvostranske odnose med državama na področju pomorskega prometa;
- zagotoviti najboljšo usklajenost dejavnosti pomorskega prometa;
- izogniti se vsakemu ukrepanju, ki lahko škodi normalnemu razvoju dejavnosti pomorskega prometa;
- spodbujati splošen razvoj trgovskih in gospodarskih odnosov med državama.

**A G R E E M E N T****BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND  
THE GOVERNMENT OF ROMANIA  
ON MARITIME TRANSPORT**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of Romania, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to secure harmonious development of the maritime commercial transport between their States,

Observing the principle of freedom of the international commercial navigation between their States,

Considering that both Contracting Parties shall render each other the fullest possible assistance for the establishment of bilateral and multilateral relations between their organisations and offices responsible for the maritime transport activities,

Have agreed as follows:

## ARTICLE 1

The aim of the present Agreement is to:

- Organise and develop the bilateral relations between the two States, in the field of maritime transport;
- Ensure the best co-ordination of the maritime transport activities;
- Avoid any action which may harm the normal development of the maritime transport activities;
- Promote general development of commercial and economic relations between the two States.

\* Besedilo sporazuma v romunskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

## 2. člen

V tem sporazumu imajo izrazi naslednji pomen:

1. »Ozemlje države ene pogodbenice« pomeni ozemlje in vode znotraj državnih meja Republike Slovenije oziroma Romunije, vključno s kopnim, podzemljem in celinskimi vodami, notranjimi morskimi vodami in teritorialnim morjem kot tudi z zračnim prostorom nad njimi, nad katerimi Republika Slovenija oziroma Romunija uresničuje suverene pravice.

2. »Nacionalne vode države ene pogodbenice« pomenijo celinske vode, notranje morske vode in teritorialno morje, nad katerim Republika Slovenija oziroma Romunija uresničuje suverene pravice.

3. »Pristojni organ« pomeni:

- za Vlado Republike Slovenije – Ministrstvo za promet,
- za Vlado Romunije – Ministrstvo za javna dela, prevoze in stanovanjsko gradnjo.

Če se eden od pristojnih organov, omenjenih v tem odstavku, spremeni, se ime novega organa uradno sporoči drugi pogodbenici po diplomatski poti.

4. »Ladje države ene pogodbenice« pomenijo čezoceanske trgovske ladje, ki so registrirane v njenem ladijskem vpisniku in imajo pravico pluti pod zastavo te države v skladu z veljavno notranjo zakonodajo v tej državi.

Določbe tega sporazuma se ne uporabljajo za:

- a. vojaške ladje in ladje za prevoz oboroženih sil,
- b. ladje, ki se uporabljajo izključno za vojaški namen,
- c. ladje, ki se uporabljajo za vladne službe,
- d. raziskovalne ladje,
- e. jedrske ladje,
- f. ribiške ladje,
- g. plovila za prosti čas z mehanskim pogonom ali brez,

h. javne ladje,

i. ladje, ki se uporabljajo v nekomercialne namene.

5. »Podjetje za pomorski prevoz« pomeni pravno osebo, ki je registrirana v skladu z veljavno zakonodajo na ozemlju države ene pogodbenice in ima v lasti ladje ali opravlja prevoze z njimi.

6. »Član posadke« pomeni katero koli osebo, ki je dejansko zaposlena na ladji med potovanjem pri opravljanju dejavnosti ladje in je vpisana v seznam posadke.

7. »Potniki« pomenijo tiste osebe, ki potujejo z ladjo države ene ali druge pogodbenice in niso zaposlene na ladji in katerih imena so vpisana v seznam potnikov te ladje.

8. »Pristanišča države ene pogodbenice« pomenijo dele ozemlja države ene pogodbenice, odprte za mednarodni promet, natovarjanje, raztovarjanje ali pretovarjanje blaga in/ali potnikov, kot tudi uradno določene priveze, vključno s sidrišči.

9. »Zakupljena ladja« pomeni katero koli ladjo, ki je registrirana v državi ene pogodbenice ali tretje države in jo ima v zakupu podjetje za pomorski prevoz države ene ali druge pogodbenice.

## ARTICLE 2

For the purpose of the present Agreement, the terms have following definition:

1. "Territory of the State of one Contracting Party" means the area of land and waters between the State borders of the Republic of Slovenia, or, respectively, of Romania, including the soil, underground and inland waters, internal maritime waters and territorial sea, as well as the air space above them, on which the Republic of Slovenia, or respectively, Romania exerts sovereign rights.

2. "National waters of the State of one Contracting Party" means the inland waters, internal maritime waters and territorial sea, on which the Republic of Slovenia, or, respectively, Romania exerts sovereign rights.

3. "Competent Authority" means:

- for the Government of the Republic of Slovenia – Ministry of Transport
- for the Government of Romania – the Ministry of Public Works, Transport and Housing

In case any of the Competent Authority mentioned in this paragraph is changed, the name of the new authority shall be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

4. "vessels of the State of one Contracting Party" means the seagoing merchant vessels registered in its shipping register and entitled to fly the flag of its State, according to the legislation in force in this State.

The provisions of the present Agreement shall not be applied to:

- a. warships and vessels for transport of armed forces;
- b. vessels exclusively used for military purpose;
- c. vessels used for Governmental services;
- d. research vessels;
- e. nuclear vessels;
- f. fishing vessels;
- g. entertainment boat with or without mechanical propulsion;
- h. vessels used for public services;
- i. vessels used for non-commercial purpose.

5. "maritime transport company" means a legal person registered according to the legislation in force on the State territory of one Contracting Party and who owns or operates vessels.

6. "crew member" means any person actually employed for duties on board during a voyage in the working or service of a vessel and included in the crew list.

7. "passengers" means those persons carried with the vessel of the State of either Contracting Party who are not engaged in any capacity on board and whose names are included in the passenger list of this vessel.

8. "ports of the State of one Contracting Party" means the parts of the territory of the State of one Contracting Party, opened for the international shipping, for loading, unloading or transshipment of goods and / or passengers, as well as officially authorised mooring places, including roadsteads.

9. "chartered vessel" means any vessel registered in the State of one Contracting Party or third State and chartered by a maritime transport company of the State of either Contracting Party".

## 3. člen

Ta sporazum se uporablja na ozemlju Republike Slovenije in na ozemlju Romunije.

Določbe tega sporazuma pa se ne uporabljajo za:

a) dejavnosti, ki so po notranji zakonodaji države ene ali druge pogodbenice pridržane za njihova lastna podjetja in organizacije, kot so kabotaža, vlečenje, pilotaža, pristaniške storitve, pomoč na morju in ribištvo, in se opravljajo v nacionalnih vodah države ene ali druge pogodbenice,

b) predpise o vstopu tujcev, ki niso člani posadke, na ozemlje države ene ali druge pogodbenice in o bivanju na njem.

## 4. člen

1. Pogodbenici si na vse možne načine pomagata pri razvoju trgovskega prometa med državama in se vzdržita sprejetja kakršnega koli ukrepa, ki bi lahko škodil normalnemu poteku svobodne mednarodne plovbe.

V ta namen se pogodbenici sporazumeta:

a) da bosta omogočali sodelovanje ladij države vsake pogodbenice in zakupljenih ladij pri prevozu blaga med pristanišči svojih držav in bosta sodelovali pri odpravljanju kakršnih koli ovir, ki lahko vplivajo na razvoj tega prevoza,

b) da ne bosta ustvarjali ovir za ladje države ene ali druge pogodbenice in zakupljene ladje pri prevažanju blaga med pristanišči svojih držav in pristanišči tretjih držav.

2. Določbe prvega odstavka tega člena ne posegajo v pravico ladij, ki plovejo pod zastavo tretjih držav, da sodelujejo v pomorskem prometu med pristanišči države vsake pogodbenice in pristanišči tretjih držav.

## 5. člen

1. Država vsake pogodbenice ob pogoju vzajemnosti zagotavlja ladjam države druge pogodbenice enako obravnavo, kot jo zagotavlja svojim lastnim ladjam glede dostopa do svojih pristanišč, uporabe pristanišč za natovarjanje in raztovarjanje tovora ter vkrcanje in izkrcanje potnikov z uporabo vseh razpoložljivih navigacijskih storitev.

2. Določbe prvega odstavka tega člena ne obvezujejo ene ali druge države pogodbenice, da uporablja tako obravnavo v zvezi z oprostivjo obvezne pilotaže, ki je zagotovljena njenim lastnim ladjam.

## 6. člen

1. Pripadnost ali register, tonažna izmeritvena spričevala in spričevala o varnosti in druge ladijske listine, ki jih izda ali prizna pristojni organ ene od pogodbenic, prizna tudi pristojni organ druge pogodbenice.

2. Ladijske listine ladje države ene pogodbenice, vključno s tonažnimi izmeritvenimi spričevali, ki jih izda pristojni organ ene pogodbenice v skladu s sprejetimi mednarodnimi pomorskimi predpisi, prizna pristojni organ druge pogodbenice.

## ARTICLE 3

The present Agreement shall be applied in the territory of the Republic of Slovenia and in the territory of Romania.

However, the provisions of this Agreement shall not be applied to:

a) the activities which, according to the national legislation of either Contracting Party, are reserved for their own companies and organisations such as cabotage, tug services, pilotage, ports services, maritime assistance and fishing operations carried on in the national waters of the State of either Contracting Party;

b) the regulations regarding the admission and stay of foreigners, not crew members, in the territory of the State of either Contracting Party.

## ARTICLE 4

1. The Contracting Parties shall render each other every possible help for the development of commercial transport between their States and shall refrain from taking any measure that may harm the normal progress of the free international navigation.

For that purpose, the Contracting Parties agree as follows:

a) to facilitate the participation of the vessels of the State of each Contracting Party and chartered vessels to the transportation of goods between the ports of their States, and to co-operate for the elimination of any obstacles that may affect the development of this transportation;

b) not to create obstacles for the vessels of the State of either Contracting Party and chartered vessels in carrying goods between the ports of their States and ports of third States.

2. The provisions of the paragraph 1 of this Article shall not prejudice the right of the vessels flying the flag of third States to participate in the sea traffic between the ports of the State of each Contracting Party and the ports of third States.

## ARTICLE 5

1. The State of each Contracting Party shall, on condition of reciprocity, grant the vessels of the State of the other Contracting Party, the same treatment as it grants to its own vessels, in respect of access to its ports, use of ports for loading and unloading of cargoes and embarking and disembarking of passengers, using all the navigational services available.

2. The provisions of paragraph (1) of this Article shall not oblige either of the State of the Contracting Parties to apply such treatment in respect to the exemption from the compulsory pilotage requirements granted to its own vessels.

## ARTICLE 6

1. The nationality or registry, tonnage measurement and safety certificates, and other vessel documents, issued or recognised by the Competent Authority of one of the Contracting Party, shall be recognised by the Competent Authority of the other Contracting Party.

2. Documents of a vessel of the State of one Contracting Party, including the tonnage measurement certificates, issued by the Competent Authority of the respective Contracting Party in accordance with the accepted international maritime regulations, shall be recognised by the Competent Authority of the other Contracting Party.

## 7. člen

1. Vsaka pogodbenica prizna osebne dokumente, izdane v skladu z notranjo zakonodajo druge pogodbenice članom posadke ali potnikom na ladjah.

Osebni dokumenti so pomorska knjižica ali potni list.

2. Za člane posadke tretjih držav, ki delajo na ladjah države ene ali druge pogodbenice, so osebni dokumenti tisti, ki so izdani v skladu z notranjo zakonodajo omenjenih držav.

## 8. člen

1. V skladu s Konvencijo št. 108 o nacionalnih osebnih dokumentih pomorščakov (Ženeva, 13. maj 1958 – Generalna konferenca Mednarodne organizacije dela) smejo člani posadke, vpisani v seznam posadke ladje države ene pogodbenice, ki so imetniki osebnih dokumentov, določenih v 7. členu tega sporazuma, iti na kopno in se gibati brez vizuma v pristaniških državah druge pogodbenice v skladu z notranjimi zakoni in predpisi države te pogodbenice.

2. Člani posadke ali potniki države ene ali druge pogodbenice, ki so imetniki osebnih dokumentov, kot so določeni v 7. členu tega sporazuma, lahko vstopijo na ozemlje države druge pogodbenice ali potujejo čez en ob pomorski nezgodi ali drugi katastrofi, zato da se vkrcajo na ladje, vrnejo v domovino ali iz kakršnega koli drugega razloga, ki je sprejemljiv za pristojni organ te pogodbenice, potem ko so bili upoštevani notranji zakoni in predpisi države te pogodbenice.

Če v takih primerih notranja zakonodaja pogodbenice določa izdajo vizuma, se ta vizum izda v najkrajšem možnem času.

## 9. člen

1. Vsaka pogodbenica zagotovi potrebno medicinsko pomoč članom posadke ladje države druge pogodbenice na podlagi notranje zakonodaje zadevne pogodbenice.

2. Članom posadke države ene pogodbenice, ki so na zdravljenju, bo dovoljeno, da vstopijo na ozemlje in ostanejo na ozemlju države druge pogodbenice med potrebnim zdravljenjem v skladu z notranjimi zakoni in predpisi države zadevne pogodbenice.

## 10. člen

1. Ne glede na določbe 7., 8. in 9. člena tega sporazuma prevlada notranja zakonodaja vsake pogodbenice, ki ureja vstop oseb na ozemlje njihovih držav, bivanje na njem in odhod z njega.

2. Vsaka pogodbenica si pridržuje pravico, da osebami, ki so imetniki osebnih dokumentov, kot so določeni v 7., 8. in 9. členu tega sporazuma, in jih šteje za nezaželene, zavrne vstop na ozemlje svoje države.

## 11. člen

1. Če ladja države ene pogodbenice nasede, jo vrže na obalo ali doživi kakšno drugo nezgodo v nacionalnih vodah države druge pogodbenice, sta ta ladja in njen tovor deležna enake zaščite, kot je zagotovljena ladjam države druge pogodbenice in njihovemu tovoru.

## ARTICLE 7

1. Each Contracting Party shall recognise the identity documents issued according to the national legislation of the other Contracting Party for the crew members or passengers on board of the vessels.

The identity documents are the seaman's book or passport.

2. For the crew members of third States working on board of the vessels of the State of either Contracting Party, the identity documents are those issued according to the national legislation of the said States.

## ARTICLE 8

1. In accordance with "Seafarers' Identity Documents Convention, No.108" (Geneva, May 13, 1958 – General Conference of International Labour Organisation) the crew members included in the crew list of a vessel of the State of one Contracting Party, holding identity documents, specified in Article 7 of the present Agreement, shall be allowed to go ashore and circulate without visa in the ports of the State of the other Contracting Party, according to the national laws and regulations of this Contracting Party.

2. Crew members or passengers of the State of either Contracting Party, holding identity documents, as specified in Article 7 of the present Agreement, may enter the territory or travel through the territory of the State of the other Contracting Party, in the event of a maritime casualty or other disaster, for the purpose of joining vessels, repatriation or any other reason acceptable by the Competent Authority of this Contracting Party, after complying with the national laws and regulations of the respective Contracting Party.

In such cases, if the national legislation of the respective Contracting Party provides the issue of visa, this visa shall be issued in the shortest possible time.

## ARTICLE 9

1. Each Contracting Party shall render the necessary medical help to the crew members of the vessel of the State of the other Contracting Party, on the basis of the national legislation of the respective Contracting Party.

2. The crew members of the State of one Contracting Party, which are under medical treatment, will have the permission to enter the territory and remain on the territory of the State of the other Contracting Party, during the necessary treatment period, in accordance with the national laws and regulations of the respective Contracting Party.

## ARTICLE 10

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 8 and 9 of the present Agreement, the national legislation of each Contracting Party concerning the persons' enter, remain and leave on/from the territories of their States shall prevail.

2. Each Contracting Party reserve its right to refuse enter in the territory of their State of the persons having identity documents as specified in Articles 7, 8 and 9 of the present Agreement, if these persons are considered undesirable.

## ARTICLE 11

1. If a vessel of the State of one Contracting Party runs aground, casts ashore or suffers any other accident, in the national waters of the State of the other Contracting Party, that vessel and its cargo shall receive the same protection that is granted to the vessels of the State of the other Contracting Party and their cargo.



Poveljniku ladje, članom posadke in potnikom na ladji države ene pogodbenice, ki so utrpeli škodo, se kadar koli zagotovita enaka pomoč in zaščita, kot so ju deležne osebe iz države, v katere nacionalnih vodah se je zgodila nezgoda.

2. Če je treba tovor z ladje države ene pogodbenice, ki je udeležena v pomorski nezgodi, raztovoriti in začasno skladiščiti na ozemlju države druge pogodbenice pred vrnitvijo v državo odpreme ali prevozom v tretje države, ta druga pogodbenica to omogoči, tovor pa je oproščen vseh carinskih dajatev pod pogojem, da ni namenjen potrošnji ali uporabi na ozemlju države te pogodbenice.

3. Določbe drugega odstavka tega člena ne prevladajo nad notranjimi zakoni in predpisi držav vsake od pogodbenic v zvezi z začasnim skladiščenjem blaga.

4. Določbe tega člena ne vplivajo na druge zahtevke, vložene v zvezi z reševanjem in pomočjo poškodovani ladji, njeni posadki, potnikom, tovoru in premoženju.

#### 12. člen

1. Kadar član posadke ladje države ene pogodbenice stori kaznivo dejanje na tej ladji v nacionalnih vodah države druge pogodbenice, ga pravosodni organi države te pogodbenice ne preganjajo brez zaprosila poveljnika ladje ali diplomatskega ali konzularnega predstavnika države zadevne pogodbenice, razen če:

- a) posledice kaznivega dejanja segajo na njeno ozemlje ali
- b) je kaznivo dejanje take vrste, da moti javni red in mir njihove države ali red na notranjih vodah te države, ali
- c) gre pri kaznivem dejanju za nedovoljeno trgovanje z mamili ali psihotropnimi snovmi.

2. Določbe prvega odstavka tega člena ne vplivajo na pravico države ene ali druge pogodbenice, da sprejme kakršne koli ukrepe, ki jih dovoljuje njena notranja zakonodaja, zaradi prijetja ali preiskave na tujih ladjah, ki potujejo skozi nacionalne vode, celo potem ko so zapustile notranje morske vode.

#### 13. člen

1. Podjetja za pomorski prevoz ene ali druge pogodbenice imajo pravico uporabiti dohodek in vse druge prihodke, ki so bili pridobljeni v prosto zamenljivi valuti na ozemlju druge pogodbenice in izhajajo iz dejavnosti pomorskega prevoza, za izvršitev plačila na ozemlju te pogodbenice. Vsi presežki, ki ostanejo po plačilu vseh lokalno zaračunanih zneskov, vključno z morebitnimi davki in carinami, če obstajajo, se lahko nakažejo v tujino po uradnem menjalnem tečaju.

2. Če med pogodbenicama obstaja sporazum o izogibanju dvojnega obdavčevanja, prevladajo njegove določbe.

#### 14. člen

1. Pogodbenici spodbujata podjetja za pomorski prevoz, da ob pogojih gospodarske učinkovitosti vzpostavijo redne linije med pristanišči obeh držav, ki jih bodo ladje njunih držav in zakupljene ladje uporabljale po načelu enakosti in obojestranskih koristi.

2. Pogodbenici spodbujata uporabo sodobnih tehnologij pri pomorskem prevozu.

The captain, crew members and passengers on board of a vessel of the State of one Contracting Party who have suffered damage, shall be granted at any time the same assistance, help and protection provided to the persons from that State in which national waters the incident took place.

2. When cargo on board of the vessel of the State of one Contracting Party involved in a maritime casualty needs to be discharged and stored temporarily in the territory of the State of the other Contracting Party before its return to the State of shipment or carriage to third States, this other Contracting Party shall facilitate this operation and such cargo shall be exempted from all custom duties provided they are not intended for consumption or use in the territory of the State of this Contracting Party.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not prevail over the national laws and regulations of each Contracting Party, concerning the temporary storage of goods.

4. The provisions of this Article shall not affect other claims raised in connection with the salvage and assistance rendered to a damaged vessel, its crew, passengers, cargo and properties.

#### ARTICLE 12

1. When a crew member of a vessel of the State of one Contracting Party has committed a crime on board of that vessel in the national waters of the State of the other Contracting Party, the judicial authorities of the State of this Contracting Party shall not prosecute him without the request of the master of the vessel or of a diplomatic or consular representative of the State of respective Contracting Party, unless:

- a) the consequences of the crime extend to its State; or
- b) the crime is of a kind to disturb the peace of its State or the good order of the national waters of that State; or
- c) the crime concerns illicit traffic of narcotic drugs or psychotropic substances.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article do not affect the right of the State of either Contracting Party to take any steps authorised by its national legislation for the purpose of arrest or investigation on board of foreign vessels passing through the national waters even after leaving the internal maritime waters.

#### ARTICLE 13

1. The maritime transport companies of either Contracting Party shall have the right to use income and other revenue obtained in freely convertible currency within the territory of the State of the other Contracting Party and deriving from maritime transport operations, for the purpose of making payments in the territory of the State of that Contracting Party. After the payment of all amounts due locally, including taxes and duties, if any, the net profit shall be remitted abroad at the official rate of exchange.

2. In the case where there is an agreement on avoiding the double taxation between the Contracting Parties, the provisions of that Agreement shall prevail.

#### ARTICLE 14

1. The Contracting Parties shall encourage the maritime transport companies to establish, under conditions of economic efficiency, regular shipping lines between ports of the two States to be used by their States vessels and chartered vessels on the principle of equality and mutual benefits.

2. The Contracting Parties shall stimulate the use of modern technologies in the maritime transports.

## 15. člen

Da bi zagotovili učinkovit razvoj dejavnosti pomorskega prometa, lahko podjetja za pomorski prevoz ene ali druge pogodbenice ustanovljajo agencije in pridobivajo posle na ozemlju države druge pogodbenice v skladu z veljavno zakonodajo v tej državi.

## 16. člen

1. Vsaka pogodbenica sprejme vse potrebne ukrepe, da zagotovi varnost ladij, članov posadke, potnikov, tovora in drugih oseb in premoženja na ladjah države druge pogodbenice, medtem ko so ladje v nacionalnih vodah ali pristaniščih njunih držav.

Cilj teh ukrepov je še zlasti zaščita ladij pred nezakonitimi dejanji, ki lahko ogrozijo varnost ladij, članov posadke, potnikov, njenega tovora in drugih oseb in premoženja na ladjah, kot tudi operacij ali pristaniških storitev, ki so povezane z ladjami.

2. Če ena ali druga pogodbenica predvidi kakršno koli nezakonito dejanje v pristaniščih ali nacionalnih vodah svoje države proti ladjam države druge pogodbenice, takoj sprejme vse potrebne ukrepe, da prepreči to nezakonito dejanje in zaščiti ladjo, člane njene posadke, potnike, tovor in druge osebe ter premoženje na tej ladjah.

3. Če se nezakonito dejanje zgodi v pristanišču ali nacionalnih vodah države ene pogodbenice, ta pogodbenica v skladu s svojo notranjo zakonodajo takoj sprejme potrebne ukrepe, da ustavi to dejanje.

4. Pogodbenici takoj obvestita konzularni urad ali diplomatsko misijo države druge pogodbenice o sprejetih ukrepih za preprečitev ali ustavitvev zgoraj omenjenega nezakonitega dejanja.

## 17. člen

1. Za zagotavljanje učinkovitega izvajanja tega sporazuma se ustanovi skupni odbor, sestavljen iz strokovnjakov, ki jih imenujeta pristojna organa.

2. Skupni odbor obravnava zadeve skupnega interesa s področja pomorskega prometa in rešuje pereča vprašanja, ki lahko nastanejo pri uporabi tega sporazuma.

3. Skupni odbor se sestane na zahtevo ene ali druge pogodbenice.

## 18. člen

Kakršen koli spor glede razlage ali uporabe tega sporazuma reši skupni odbor.

Če ta odbor ne more doseči rešitve, se spor reši po diplomatski poti.

## 19. člen

Ta sporazum začne veljati na datum prejema zadnjega uradnega obvestila, s katerim ena pogodbenica uradno obvesti drugo pogodbenico, da je dokončan njen notranjepravi postopek za začetek veljavnosti tega sporazuma.

## 20. člen

Ta sporazum se lahko spremeni z medsebojnim dogovorom pogodbenic.

Spremembe tega sporazuma začnejo veljati po dokončanju postopkov, določenih v 19. členu.

## ARTICLE 15

In order to ensure an efficient development of the maritime transport activities, the maritime transport companies of either Contracting Party may establish agencies and perform acquisitions on the territory of the State of the other Contracting Party, according to the legislation in force in that State.

## ARTICLE 16

1. Each Contracting Party shall take all the necessary measures to ensure the safety of vessels, crew members, passengers, cargo and other persons and properties on board the vessels of the State of the other Contracting Party, while vessels are in the national waters or ports of their States.

In particular, these measures shall aim the protection of the vessels against any unlawful actions, which may endanger the safety of vessels, crew members, passengers, its cargo and other persons and properties on board the vessels, as well as the operations or port services related to those vessels.

2. If either Contracting Party foresees any unlawful action in the ports or national waters of its State against a vessel of the State of the other Contracting Party, it shall take immediately all the necessary measures to prevent that unlawful action as well as to protect the vessel, crew members, passengers, cargo and other persons and properties on board of this vessel.

3. In the event of an unlawful action taking place in the port or national waters of the State of one Contracting Party, that Contracting Party shall immediately take necessary measures according to its national legislation to end that action.

4. Both Contracting Parties shall immediately inform the consular office or diplomatic mission of the State of the other Contracting Party about the measures undertaken to prevent or to end the unlawful action mentioned above.

## ARTICLE 17

1. For the purpose of ensuring the effective implementation of this Agreement, a Joint Committee is set up composed of experts appointed by the Competent Authorities.

2. The Joint Committee shall consider matters of mutual interest in the field of shipping and deal with any persistent problem, which may arise in the course of the application of this Agreement.

3. The Joint Committee is convened at the request of either Contracting Party.

## ARTICLE 18

Any dispute regarding the interpretation or application of the present Agreement shall be settled by the Joint Committee.

If this committee can not reach any conclusion, this dispute shall be settled through diplomatic channels.

## ARTICLE 19

The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification by which either Contracting Party has notified the other Contracting Party that its national legal procedure for entering into force of this Agreement has been completed.

## ARTICLE 20

The present Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties.

Any amendments thereto shall enter into force after completion of the procedures stipulated in Article 19.

## 21. člen

Glede plovbe po pomorski Donavi se določbe tega sporazuma uporabljajo ob upoštevanju pravnega režima plovbe po Donavi, ki ga urejata Konvencija o režimu plovbe na Donavi (Beograd, 18. avgusta 1948) in Konvencija o varstvu in trajnostni uporabi reke Donave (Sofija, 29. junija 1994).

## 22. člen

Pogodbenici si prizadevata ratificirati mednarodne sporazume in konvencije, ki se nanašajo na varnost ladij, socialne razmere pomorščakov, prevoz nevarnega blaga in varstvo morskega okolja.

## 23. člen

Ta sporazum se sklene za dve leti in se tiho podaljšuje za nadaljnja obdobja enega leta. Če ena od pogodbenic ne namerava podaljšati veljavnosti sporazuma, ta pogodbenica uradno obvesti drugo pogodbenico o svoji nameri najmanj šest mesecev pred datumom izteka veljavnosti sporazuma.

V dokaz navedenega sta podpisana, ki sta ju njuni vladi pravilno pooblastili, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Bukarešti dne osemindvajsetega maja 2002 v dveh izvornikih, vsak v slovenskem, romunskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Jakob Presečnik** l. r.

Za Vlado  
Romunije  
**Miron Tudor Mitrea** l. r.

For the Government of  
the Republic of Slovenia  
**Jakob Presečnik**, (s)

For the Government of  
Romania  
**Miron Tudor Mitrea**, (s)

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-04/03-17/1  
Ljubljana, dne 27. marca 2003  
EPA 783-III

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Borut Pahor** l. r.

## ARTICLE 21

In respect of the navigation on the maritime Danube the provisions of the present Agreement shall apply taking into account the legal regime of the navigation on Danube, regulated by the Convention on the Navigation Regime on the Danube (Belgrade, August 18, 1948), and by the Convention on the Protection and the Sustainable Use of the Danube River (Sofia, June 29, 1994).

## ARTICLE 22

The Contracting Parties shall endeavour to ratify the international agreements and conventions related to the vessels' safety, social conditions of the seafarers, the carriage of dangerous goods and the protection of the marine environment.

## ARTICLE 23

The present Agreement shall be concluded for a period of two years and shall be tacitly renewed for successive periods of one year. In case one of the Contracting Parties intends not to renew the validity of the Agreement, this Contracting Party shall notify in written form the other Contracting Party of its intention, at least 6 (six) months before the expire date of the validity of the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Bucarest on May, 28<sup>th</sup> 2002 in two originals, each of them in the Slovene, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

- **Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb**

## O B V E S T I L O

### o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb

Od 14. februarja 2000 za Republiko Slovenijo veljata Dodatek I in II h Konvenciji o varstvu selitvenih vrst prosto živečih živali, ki sta bila sprejeta na Konferenci pogodbenic v Cape Townu 16. novembra 1999 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 28/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 119/02).

Dne 2. aprila 2002 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Danske o zračnem prometu, podpisan v Stockholmu 5. oktobra 1999 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 9/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 31/02).

Dne 11. marca 2003 je začela veljati Pogodba med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o ureditvi statusnih in drugih pravnih razmerij, povezanih z vlaganjem v Nuklearno elektrarno Krško, njenim izkoriščanjem in razgradnjo in Skupna izjava ob podpisu Pogodbe med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o ureditvi statusnih in drugih pravnih razmerij, povezanih z vlaganjem v Nuklearno elektrarno Krško, njenim izkoriščanjem in razgradnjo, podpisani 19. decembra 2001 v Krškem in objavljeni v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 5/03 (Uradni list Republike Slovenije, št. 23/03).

Dne 29. marca 2003 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne republike Nemčije o sodelovanju pri zatiranju hujših kaznivih dejanj, podpisan v Ljubljani 2. marca 2001 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 17/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 58/01).

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

## VSEBINA

23.	Zakon o ratifikaciji Civilnopravne konvencije o korupciji (MCKK)	633
24.	Zakon o ratifikaciji Evropske okvirne konvencije o čezmejnem sodelovanju teritorialnih skupnosti ali oblasti (MEOKČS)	640
25.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju pri preprečevanju naravnih in civilizacijskih nesreč ter odpravljanju njihovih posledic (BRUPN)	644
26.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o sodelovanju pri skladiščenju obveznih rezerv nafte in njenih derivatov (BHUSRN)	648
27.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Romunije o pomorskem prometu (BROPP)	653
–	Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb	660

